

# DEUTSCHES WORT

# NJEMAČKA RIJEČ

131

Osijek, 2025.

U OSJEČKOM HNK UPRIZORENA DRAMA „ZAVIČAJ, ZABORAV“ LUDWIGA BAUERA /  
IM OSIJEKER NATIONALTHEATER WURDE DAS DRAMA „HEIMAT, VERGESSEN“  
VON LUDWIG BAUER INSZENIERT

NOVO IZDANJE ZNANSTVENOG SIMPOZIJA „NIJEMCI I AUSTRIJANCI U  
HRVATSKOM KULTURNOM KRUGU“ ODRŽANO U OSIJEKU / DIE NEUE AUSGABE  
DER WISSENSCHAFTLICHEN TAGUNG „DEUTSCHE UND ÖSTERREICHER IM  
KROATISCHEN KULTURKREIS“ FAND IN OSIJEK STATT

PRVIH 10 GODINA UDRUGE NIJEMACA I AUSTRIJANACA U SIRAČU / DIE ERSTEN  
10 JAHRE DES VEREINES DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHER IN SIRAČ

Dragi sunarodnjaci i prijatelji,

Zaključili smo još jednu uspješnu godinu koja je u kalendaru njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj bila vrlo važna. Naime, tijekom 2025. godine čitavim nizom aktivnosti i programa obilježili smo 80. godišnjicu organiziranog progona i stradanja njemačke manjine u Hrvatskoj. Dominirala je dokumentarna izložba koja je, uz prigodna predavanja, uspješno predstavljena u Osijeku, Valpovu, Zagrebu, Velikoj Gorici, Đakovu, Slavanskom Brodu i Vukovaru. Vrhunac godišnjice bilo je njeno središnje obilježavanje koje smo organizirali 5. srpnja u Valpovu pod pokroviteljstvom predsjednika Hrvatskog sabora, na kojemu su prisustvovali i brojni visoki gosti, ne samo iz Hrvatske nego i naši sunarodnjaci iz Njemačke, Poljske, Rumunjske i Srbije. Ova godišnjica je imala svoj eho i u hrvatskim medijima u kojima su objavljene brojne najave, izvještaji i prikazi. Posebno smo zahvalni na financijskoj i tehničkoj potpori koju smo dobili od Savjeta za nacionalne manjine, Osječko-baranjske i Zagrebačke županije, Grada Valpova i Središnjeg muzeja Podunavskih Švaba

u Ulmu. Na lokalnoj razini tehničku potporu smo dobili od Gradske i sveučilišne knjižnice u Osijeku, Centra kulture „Matija Petar Katančić“ u Valpovu, Župe sv. Leopolda Mandića u Zagrebu i Zagrebačke nadbiskupije, Pučkog otvorenog učilišta u Velikoj Gorici, Državnog arhiva u Slavanskom Brodu i Hrvatskog doma u Vukovaru. Hvala im svima na potpori u našim nastojanjima da se 80. obljetnica stradanja naše nacionalne manjine dostojno obilježi i približi hrvatskoj javnosti.

Posljednji kvartal 2025. godine bio je, što se tiče aktivnosti naših manjinskih udruga, vrlo vibrantan pa je i ovaj broj „Njemačke riječi“ bogat informacijama o tome. U novu 2026. godinu ulazimo puni nade da ćemo uspješno nastaviti s radom na revitalizaciji identiteta naše manjinske zajednice. Nekoliko važnih novih projekata, poput dopune i digitalizacije biografskog leksikona „Istaknuti Nijemci i njihovi potomci u hrvatskim krajevima“, kreiranja dugoročnog strateškog plana naših nacionalno-manjinskih udruga te proširenje i pomlađivanje njihovih članskih baza tek su neka od pitanja koja nam stižu na dnevni red. Za očekivati je da će



se konačno pokrenuti i proces izmjena Međudržavnog sporazuma o kulturnoj suradnji između Hrvatske i Njemačke, kojima bi se napokon priznala i potreba uključivanja njemačke nacionalne manjine u planiranje i provedbi kulturne suradnje dviju država.

Unaprijed vam zahvaljujemo što ćete nas u tome podržati i želimo vam puno zdravlja, uspjeha i radosti u novoj godini!

Vaš urednik

Liebe Landsleute und Freunde,

wir haben noch ein erfolgreiches Jahr abgeschlossen, dass im Kalender der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien sehr wichtig war. Wir haben nämlich im Laufe des Jahres 2025 mit einer Reihe von Aktivitäten und Programmen den 80. Jahrestag der organisierten Vertreibung und des Leidensweges der deutschen nationalen Minderheit in Kroatien begangen. Dominiert hat die Dokumentar Ausstellung, die samt passenden Vorträgen erfolgreich in Osijek, Valpovo, Zagreb, Velika Gorica, Đakovo, Slavonski Brod und Vukovar vorgestellt wurde. Höhepunkt des Jahrestages war deren zentrale Begehung, die wir am 5. Juli in Valpovo unter der Schirmherrschaft des Präsidenten des Kroatischen Sabor (Parlamentes) veranstalteten und bei welcher auch zahlreiche hohe Gäste anwesend waren, nicht nur aus Kroatien sondern auch unsere Landsleute aus Deutschland, Polen, Rumänien und Serbien. Dieser Jahrestag hatte auch in den kroatischen Medien seinen Nachklang, in welchen zahlreiche Anmeldungen, Berichte und Darstellungen veröffentlicht wurden. Besonders dankbar sind wir für die finanzielle und

technische Unterstützung, welche wir von dem Rat für nationale Minderheiten, den Gespanschaften Osječko-baranjska und Zagrebačka, der Stadt Valpovo und dem Zentralmuseum der Donauschwaben in Ulm erhalten haben. Auf lokaler Ebene erhielten wir technische Unterstützung von der Stadt- und Universitätsbibliothek in Osijek, dem Kulturzentrum „Matija Petar Katančić“ in Valpovo, der Pfarre des hl. Leopold Mandić in Zagreb und dem Zagreber Erzbischof, der Volkshochschule in Velika Gorica, dem Staatsarchiv in Slavonski Brod und dem Kroatischen Heim in Vukovar. Ein Dankeschön an alle für die Unterstützung bei unseren Bemühungen, den 80. Jahrestag des Leidensweges unserer nationalen Minderheit würdig zu begehen und der kroatischen Öffentlichkeit nahe zu bringen.

Das letzte Quartal des Jahres 2025 war, was die Aktivitäten unserer Minderheitsvereine angeht, sehr vibrant, so ist diese Nummer des „Deutschen Wortes“ reich an Informationen darüber. In das neue Jahr 2026 treten wir voller Hoffnung, dass wir die Arbeit an der Wiederbelebung der Identität unserer Minderheitsgemeinschaft erfolg-

reich fortsetzen werden. Einige wichtige Projekte, wie die Ergänzung und Digitalisierung des Biographielexikons „Hervorragende Deutschen und deren Nachfahren in kroatischen Gegenden/Istaknuti Nijemci i njihovi potomci u hrvatskim krajevima“, der Gestaltung des langfristigen strategischen Plans unserer National-Minderheitsvereine sowie die Erweiterung und Verjüngung deren Mitgliederbasis sind nur einige Fragen, die auf Tagesordnung kommen. Zu erwarten ist, dass endlich auch der Prozess der Änderungen des Internationalen zwischenstaatlichen Abkommens bezüglich kultureller Zusammenarbeit zwischen Kroatien und Deutschland begonnen wird, mit welchem endlich auch der Bedarf nach dem Einschließen der deutschen nationalen Minderheit in die Planung und Durchführung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen den zwei Staaten anerkannt wird.

Wir danken Ihnen in voraus dafür, dass Sie uns dabei unterstützen werden und wünschen allen viel Gesundheit, Erfolg und Freude im Neuen Jahr!

Ihr Redakteur

**SADRŽAJ - INHALT**

U OSJEČKOM HRVATSKOM NARODNOM KAZALIŠTU UPRIZORENA JE DRAMA „ZAVIČAJ, ZABORAV“, PREMA NAGRAĐIVANOM ROMANU LUDWIGA BAUERA, NAJISTAKNUTIJEG HRVATSKOG KNJIŽEVNIKA NJEMAČKIH KORJENA .....	4	IM OSJEČKER NATIONALTHEATER WURDE DAS DRAMA „HEIMAT, VERGESSEN“ NACH DEM PREISGEKRÖNTEN ROMAN VON LUDWIG BAUER, DEM HERVORRAGENDSTEN KROATISCHEN SCHRIFTSTELLER DEUTSCHEN STAMMES, INSZENIERT .....	4
VIJESTI .....	8	NACHRICHTEN .....	8
NOVO IZDANJE ZNANSTVENOG SIMPOZIJA „NIJEMCI I AUSTRIJANCI U HRVATSKOM KULTURNOM KRUGU“ ODRŽANO U OSIJEKU .....	34	DIE NEUE AUSGABE DER WISSENSCHAFTLICHEN TAGUNG „DEUTSCHE UND ÖSTERREICHER IM KROATISCHEN KULTURKREIS“ FAND IN OSIJEK STATT .....	34
PRVIH 10 GODINA UDRUGE NIJEMACA I AUSTRIJANACA U SIRAČU .....	36	DIE ERSTEN 10 JAHRE DES VEREINES DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHER IN SIRAČ .....	36
PREDSTAVNICI NJEMAČKE ZAJEDNICE NA SUSRETU YEN-A U BERLINU .....	36	DIE VERTRETER DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT BEIM TREFFEN DER JEV/YEN IN BERLIN .....	36
KULTURA I IDENTITET: TRAGOVI CARSTVA JOŠ SU UVIJEK TU .....	40	KULTUR UND IDENTITÄT: DIE SPUREN DES REICHES SIND NOCH IMMER VORHANDENB .....	40
BEIBLATT .....	42	BEIBLATT .....	42

Fotografija na naslovnici: Ludwig Bauer i Vladimir Ham na svečanoj premijeri drame „Zavičaj, zaborav“ u osječkom HNK 13. studenoga 2025. (Foto: HNK Osijek)  
 Titelbild: Ludwig Bauer und Vladimir Ham bei der großen Premiere des Theaterstücks „Heimat, Vergessenheit“ am Kroatischen Nationaltheater Osijek am 13. November 2025. (Foto: HNK Osijek)

**Impressum**

**DEUTSCHES WORT**  
 Blatt der Deutschen und Österreicher  
 in Kroatien  
**NJEMAČKA RIJEČ**  
 List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj  
**Broj/Nummer:** 131  
 (prosinac – Dezember 2025.)  
**Adresa/Adresse**  
 Ribarska 1  
 p.p. 110  
 31000 Osijek  
 HRVATSKA/KROATIEN  
**Telefon/Telephon:** (+385 31) 213-610  
**Fax:** (+385 31) 213-611  
**e-mail:** deutsches.wort@gmail.com

**Nakladnik/Herausgeber**  
 Njemačka zajednica -  
 Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj  
 Deutsche Gemeinschaft -  
 Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien  
**Za nakladnika/ Vertreter des Herausgebers:**  
 Vladimir Ham  
**Glavni urednik/Chefredakteur:**  
 Goran Beus Richenbergh  
**Uredništvo/Redaktion:**  
 Hanna Klein  
 Marina Tufekčić  
 Siniša Petković  
**Suradnici/Mitarbeiter:**  
 Ivan Rittig      Tatjana Antić      Željko Vurm  
 Darko Tufekčić      Darko Apel  
 Josip Krajcer      Boris Beck

**Prijevodi/Übersetzungen:**  
 Elisabeth Klein  
**Tisak/Verlag**  
 Krešendo, Osijek

Prilozi autora potpisanih imenom ne moraju odražavati  
 mišljenje redakcije i izdavača.  
 Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt  
 die Meinung des Herausgebers wieder.

“Deutsches Wort” izlazi četiri puta godišnje uz financijsku  
 potporu Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske.

“Deutsches Wort” erscheint viermal jährlich mit finanzieller  
 Unterstützung des Rates für nationale Minderheiten der  
 Republik Kroatien.

# VAŽNO I MOĆNO KAZALIŠNO UPRIZORENJE BAUEROVA ROMANA O SUDBINI NJEMAČKE MANJINE U HRVATSKOJ

**U osjeckom Hrvatskom narodnom kazalištu uprizorena je drama „Zavičaj, zaborav“, prema nagrađivanom romanu Ludwiga Bauera, najistaknutijeg hrvatskog književnika njemačkih korjena.**

Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku u četvrtak, 13. studenoga 2025. godine premijerno je prikazalo dramaturgiju važnoga i brojnim nagradama ovjenčanog romana „Zavičaj, zaborav“ Ludwiga Bauera, jednoga od najistaknutijih hrvatskih književnika i to njemačkih korjena. Režiju potpisuje Jasmin Novljaković, koji je zajedno s autorom romana pripremio i njegovu dramaturgiju. Ovu dinamičnu predstavu iznio je veliki ansambl osječkoga HNK-a s čak 28 glumaca, dok zahtjevnju scenografiju predstave koja traje gotovo tri sata potpisuje poznati hrvatski scenograf Zlatko Kauzlarić Atač.

Već sama zadaća dramaturgije opsežnog Bauera romana iziskivala je izniman napor jer je njome ispričana

priča u čak pedeset slika koje se nižu filmskom tečnošću uz songove Ivane Medić (među kojima su i poznate pjesme Nine Hagen i Nene na njemačkom jeziku) koji stvaraju upečatljive glazbene poveznice (glazbu potpisuje Ana Stanković). Naime, Bauerov roman je kolosalno djelo ne samo hrvatske nego i podunavsko-švapske književnosti koje je kao najbolji roman 2011. godine nagrađeno, između ostaloga i prestižnim literarnim nagradama *Kiklop*, *Fran Galović* i *Meša Selimović*. Bauer je zasigurno najveći živi pisac podunavsko-švapskog kulturnog kruga, o čemu svjedoči i Podunavsko-švapska kulturna nagrada (Donauschwäbische Kulturpreis) koju mu je 2021. godine dodijelila njemačka Savezna država

Baden-Württemberg. Pristupiti njegovoj dramaturgiji stvarno je, već samo po sebi, hrabar čin, a pokazalo se da je konkretna dramaturgija romana „Zavičaj, zaborav“ pun pogodak.

Bauer u fokus svoga romana „Zavičaj, zaborav“ stavlja sudbinu običnoga čovjeka u žrvnju totalitarnih ideologija (što je obilježje niza njegovih prozaičnih djela), dodajući mu obilno vlastita životna iskustva i govoreći o konkretnim i stvarnim likovima što i roman i dramu čini autobiografskima. Glavni lik je rođen od njemačkih roditelja kao pripadnik „krivoga“ naroda, što sudbina (čitaj: režim) nastoji „popraviti“ njegovim posvajanjem i odgajanjem od strane ideološki i nacionalno „ispravnih“ pomajke i poočima, partizana. Teret na-

DAS THEATEREREIGNISS DER SAISON IN OSIJEK:

## WICHTIGE UND MACHTVOLLE THEATERINSZENIERUNG VON BAUERS ROMAN BEZÜGLICH DES SCHICKSALES DER DEUTSCHEN MINDERHEIT IN KROATIEN

**Im Osijeker Nationaltheater wurde das Drama „Heimat, Vergessen“ nach dem preisgekrönten Roman von Ludwig Bauer, dem hervorragendsten kroatischen Schriftsteller deutschen Stammes, inszeniert.**

In dem Kroatischen Nationaltheater in Osijek fand am Donnerstag, den 13. November, die Uraufführung der Dramatisierung des wichtigen und mit zahlreichen Preisen gekrönten Romans „Heimat, Vergessen“ von Ludwig Bauer, einem der hervorragendsten kroatischen Schriftsteller und zwar deutschen Stammes, statt. Die Regie unterzeichnet Jasmin Novljaković, der zusammen mit dem Autoren des Romanes auch seine Dramatisierung vorbereitete. Diese dynamische Vorstellung wurde von dem großen Ensemble des Osijeker Nationaltheaters (HNK) getragen, mit sogar 28 Schauspielern, während die anspruchsvolle Szeno-

graphie der Vorstellung, die fast drei Stunden dauert, der bekannte kroatische Szenograph Zlatko Kauzlarić Atač unterzeichnet.

Schon selbst die Aufgabe der Dramatisierung des umfangreichen Romanes von Bauer forderte eine außergewöhnliche Anstrengung, weil damit eine Geschichte in sogar fünfzig Bildern erzählt wurde, die sich in filmmäßigen Fluss reihen, bei den Songs von Ivana Medić (unter ihnen sind auch die bekannten Lieder von Nina Hagen und Nena in deutscher Sprache), welche eindrucksvolle musikalische Verbindungen schaffen (die Musik unterzeichnet Ana Stanković). Bauers

Roman ist nämlich ein kolossales Werk nicht nur der kroatischen sondern auch der donauschwäbischen Literatur, das als bester Roman 2011, unter anderem, auch mit den respektablen literarischen Preisen *Kiklop*, *Fran Galović* und *Meša Selimović* belohnt wurde. Bauer ist sicherlich der größte lebende Schriftsteller des donauschwäbischen Kulturkreises, wovon auch der Donauschwäbische Kulturpreis zeugt, der ihm 2021 von dem deutschen Bundesland Baden-Württemberg verliehen wurde. Seine Dramatisierung anzugehen ist sicherlich, schon für sich selbst, ein Akt des Mutes, und es zeigte sich, dass die konkrete Dramatisierung des Romanes

metnutog identiteta raspada se brzo i lako, ali bolno kroz njegovo odrastanje, donoseći traume i namećući mu stalnu potragu za samim sobom kroz preispitivanja i istraživanje prostora slobode i meandriranje između otvorenih ataka društva na njegovo samopoštovanje.

Pojedincu s takvim biljezima, koji baš želi nositi svoje pravo i nezgodno a ne izmišljeno ime, svaki je put težak i neizvjestan i čini ga izloženim nemilosrdnim pravilima totalitarnih ideologija koje, unatoč svojim službenim deklaracijama i proklamacijama, u svojoj srži

jesu neslobodarske, isključive, nacionalističke i ne trpe ni kreaciju niti slobodnu misao pojedinca. „On nije njihov, a nije ni naš“ bolna je i gorka sumarižacija primitivnoga odnosa autoritarnih režima prema svakom slobodnomislećem pojedincu koju će većina gledatelja ove



Književnik Ludwig Bauer s ansamblom kazališne predstave / Der Schriftsteller Ludwig Bauer mit dem Ensemble einer Theateraufführung

„Heimat, Vergessen“ ein Volltreffer ist. Bauer stellt in den Mittelpunkt seines Romanes „Heimat, Vergessen“ das Schicksal eines einfachen Menschen im Mahlgang der totalitären Ideologien (was das Merkmal einer Reihe seiner Prosawerke ist), ihm ergiebig eigene Lebenserfahrung hinzufügend und von konkreten und wahrhaftigen Personen sprechend, was so den Roman wie auch das Drama autobiografisch macht. Die Hauptfigur wurde von deutschen Eltern geboren, als Angehöriger des „falschen“ Volkes, was das Schicksal (lies: Regime) versucht „richtigzustellen“, durch eine Adoption und Erziehung seitens ideologie- und nationalitätsmäßig „richtigen“ Ziehmutter und Ziehvater, Partisanen. Die Last der aufgedrängten Identität zerfällt schnell und leicht, aber schmerzhaft, durch sein Erwachsen, bringt Traumata mit

sich und drängt ihm eine ständige Suche nach sich selbst durch Überprüfung und Erforschen des Raumes der Freiheit und sein Mäandrieren zwischen offenen Angriffen der Gesellschaft auf seinen Selbstwert auf. Für eine Einzelperson mit solchen Kennzeichen, die gerade ihren richtigen, ungünstigen und nicht erfundenen, Namen tragen will, ist jeder Weg schwierig und ungewiss, liefert ihn gnadenlosen Regeln der totalitären Ideologien aus, welche, trotz offiziellen Deklarationen und Proklamationen, in ihrem Wesen freiheitslos, ausschließend, nationalistisch sind und weder Kreation noch freie Gedanken des Individuums dulden. „Er gehört nicht zu ihnen, aber auch nicht zu uns“, das ist die schmerzhaft und bittere Zusammenfassung des primitiven Verhältnisses der autoritären Regime gegenüber jeglichem freidenkendem Individuum, welche die meis-

ten Zuschauer dieses Dramas mit sich nehmen müssen, damit sie sich ihre Bösartigkeit in der Rückblende eigener Lebenserfahrungen bis zum Ende bewusst machen können.

Der Regisseur Novljaković respektiert Bauers Grundgeschichte, in ihrem Mittelpunkt steht der Leidensweg der deutschen Bevölkerung in Kroatien und Jugoslawien nach dem Zweiten Weltkrieg (gerade im Jahr, in welchem unsere deutsche Gemeinschaft in Kroatien und in den anderen Ländern im Osten Europas den 80. Jahrestag ihrer organisierten Vertreibung und ihres Leidensweges begeht), sowie die Nachkriegserfahrungen in der Tschechoslowakei und dem geteilten Deutschland, aber er erweitert durch seine dramaturgische Eingriffe und lesbare Regiseurhandschrift erfolgreich diesen Mittelpunkt auch auf andere Opfer der

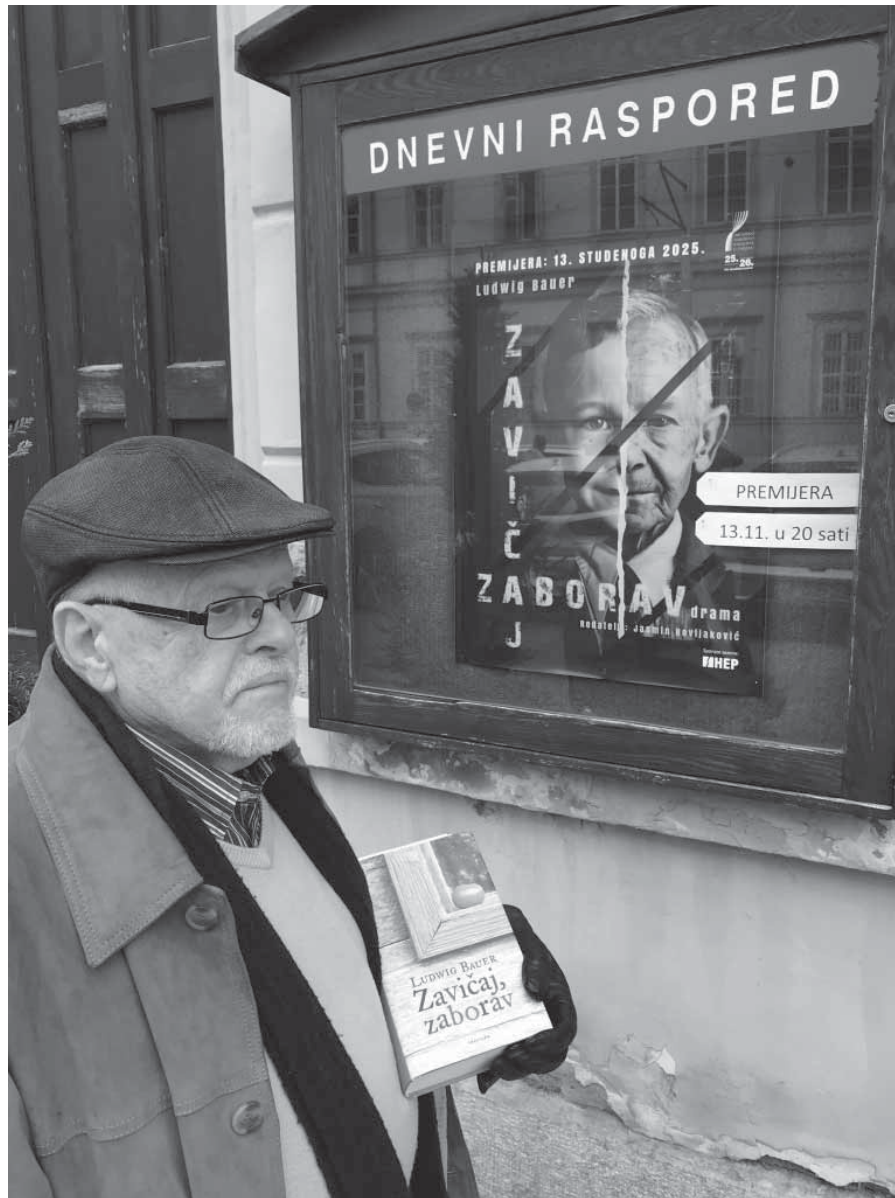
drame morati ponijeti sa sobom kako bi njenu malignost do kraja osvijestila u retrospekciji vlastitih životnih iskustava.

Redatelj Novljaković poštuje Bauero-  
vu temeljnu priču u kojoj je fokus na

stradanju njemačkoga stanovništva u Hrvatskoj i Jugoslaviji nakon Drugog svjetskog rata (baš u godini u kojoj naša njemačka zajednica u Hrvatskoj i drugim zemljama na Istoku Europe obilježava 80. godišnjicu svoga organi-

ziranog progona i stradanja) kao i na posljertatnim iskustvima u Čehoslovačkoj i podijeljenoj Njemačkoj, ali on svojim dramaturškim intervencijama i čitkim redateljskim rukopisom uspješno širi taj fokus i na sve druge žrtve totalitarnih režima, dajući priči dodatni biljeg autentičnosti i aktualnosti.

Veliki posao odradio je ansambl osječkoga HNK. Trosatna predstava teče dinamično i tečno bez praznoga hoda, a razigrani glumci kroz 40-ak likova pletu mrežu ljudskih sudbina i kauzalnih situacija koje ćemo lako prepoznati i razumjeti. Najveći teret iznio je mladi glumac Antonio Jakupčević koji je kao Lukijan, odnosno Ludwig, nosivi stup većine od pedesetak scenskih slika. Njegov pristup ovoj ulozi duboko je promišljen, ali ne i do kraja dorečen i upravo zbog toga nam je autentičan i prihvatljiv, blizak i razumljiv. U bijegu od potpune introspekcije, Jakupčević je stvorio čitljiv i aktivan lik koji je, unatoč svim svojim nastojanjima i logičkim promišljanjima opasnosti koje ga vrebaju, ranjiv, emotivan i samim tim podatan za nemilosrdne klopke koje pred pojedinca podastiru totalitarni



Ludwig Bauer s knjigom „Zavičaj, zaborav“ pred plakatom osječke kazališne predstave / Ludwig Bauer mit dem Buch „Heimat, Vergessenheit“ vor einem Plakat für ein Theaterstück aus Osijek

totalitären Regime, der Geschichte einen zusätzlichen Stempel der Echtheit und Aktualität verleihend.

Eine große Arbeit leistete das Ensemble des osijeker Kroatischen Nationaltheaters (HNK). Die dreistündige Vorstellung läuft dynamisch und flüssig, ohne Leerlauf, die verspielten Schauspieler weben durch ungefähr 40 Gestalten ein Netz von Menschenschicksalen, die wir leicht erkennen und verstehen werden. Die größte Last wurde von dem jungen Schauspieler Antonio Jakupčević getragen, der als

Lukijan, bzw. Ludwig, Stützpfeiler der meisten von ungefähr fünfzig Szenenbilder ist. Sein Angehen dieser Rolle ist tief durchdacht, aber nicht bis zu Ende ausgesprochen, und gerade deshalb ist er für uns authentisch und annehmbar, steht uns nahe und ist verständlich. Auf der Flucht vor vollkommener Selbstbeobachtung hat Jakupčević eine lesbare und aktive Figur geschaffen, welche, trotz ihren Bemühungen und logischem Bedenken der auf sie lau-  
ernenden Gefahren, verwundbar und emotional ist und dadurch füglich für

unbarmherzige Fallen, welche den Einzelpersonen von totalitären Systemen gestellt werden, um sie zu einem unpersönlichen Element gehorsamer Kollektivitäten zu machen. Mit dieser Rolle ordnete er sich in die Spitze der kroatischen Schauspielern jüngerer Generation ein.

Beim vorzüglichen Spiel des Ensembles hoben sich mit ihren Rollen besonders auch die junge Antonia Mrkonjić, die komplexe Gestalt der Zieh Mutter Mila darstellend, sowie Ivan Čačić in der Rolle des Ziehvaters Mile hervor. Einen kräftigen Episodenblitz leistete auch die Doyennin des osijeker Theaters Anita Schmidt, mit einem fast „Salvenspiel“ in der Rolle der Mutter einer der Frauen, die Ludwig nicht gegönnt waren. Das war ganz genügend dazu, dass uns die, vor kurzem pensionierte, Primadonna des Dramas des Kroatischen Nationaltheaters (HNK) an ihre große Rollen und an den Schwung, mit welchem sie diese trägt, erinnert.

Nach den Dramatisierungen von „Unterstadt“ von Ivana Šojat und „Donjodravске obale“ von Drago Hedl, ist

sustavi kako bi ga pretvorili u bezličan element poslušnih kolektiviteta. Ovom ulogom svrstao se u sam vrh hrvatskih glumaca mlađe generacije.

U odličnoj igri ansambla posebno su se istaknuli svojim ulogama i mlada Antonia Mrkonjić, gradeći kompleksan lik pomajke Mile te Ivan Čačić u ulozi očuha Mile. Snažan epizodni bljesak stvorila je i doajenka osječkoga teatra Anita Schmidt, gotovo „rafalnom“ glumom majke jedne od nesuđenih Ludwigovih žena. Bilo je to sasvim dovoljno da nas nedavno umirovljena prvakinja Drame osječkoga HNK podsjeti na svoje velike uloge i elan s kojima ih nosi.

Nakon dramskih uprizorenja „Unterstadta“ Ivane Šojat i „Donjodravske obale“ Drage Hedla, ovo je treće

uprizorenje u osječkom nacionalnom kazalištu nekoga djela koje tematizira povijesnu sudbinu njemačke zajednice u Hrvatskoj. A od koga drugog bismo to i očekivali ako ne od nacionalnog kazališta u Slavoniji i Osijeku koji tu tematiku najbolje i najiskrenije razumiju jer je dio njihove povijesti i njihova bogatog multietničkog kuturnoga identiteta?

Nema sumnje da će ova predstava osječkoga HNK, koja je nastala na inicijativu njegova intendant Vladimira Hama (koji je uz to i predsjednik naše Njemačke zajednice), doživjeti uspjeh kod publike i kritike te se vidno istaknuti u ovogodišnjoj produkciji hrvatskih kazališta. Za očekivati je da će biti prikazana i na scenama drugih hrvatskih nacionalnih kazališta (što je postao dobar običaj podstican od

strane Ministarstva kulture i medija koje predstavlja državu kao njihovoga zajedničkog suosnivača). Unatoč tome što je tehnički zahtjevna i što je nosi veliki ansambl, zлата bi vrijedilo da se, uz određene modifikacije, osposobi i za gostovanja u drugim manjim teatrima te za gostovanja na kazališnim i kulturnim festivalima, poput Osječkoga ljeta kulture, Splitskog ljeta i Dubrovačkih ljetnih igara.

Nadamo se da će ovaj dramski tekst privući i pozornost nekih stranih kazališta, posebice kad je riječ o scenama u Austriji i Njemačkoj koje su i ranije pokazivale interes za hrvatska dramska djela. Jer ovaj vrhunski kazališni događaj snažna je kopča između hrvatske i njemačke kulture.



Predstava na kazališnoj sceni / Aufführung auf der Theaterbühne

das die dritte Dramatisierung von einem Werk im osijeker Volkstheater, welches das historische Schicksal der deutschen Gemeinschaft in Kroatien behandelt. Von wem sonst könnten wir das erwarten, wenn nicht von dem Nationaltheater in Slavonien und in Osijek, die dieses Thema am besten und am aufrichtigsten verstehen, weil es Teil ihrer Geschichte und ihrer reichhaltigen multiethnischen Kulturidentität ist?

Es steht außer Frage, dass diese Vorstellung des osijeker Kroatischen Nationaltheaters (HNK), welche auf Initiative seines Intendanten Vladimir Ham entstanden ist (der dazu auch der

Präsident unserer Deutschen Gemeinschaft ist), einen Erfolg beim Publikum und den Kritikern erleben und sich in der diesjährigen Produktion der kroatischen Theatern sichtbar hervorheben wird. Zu erwarten ist, dass sie auch auf den Szenen anderer kroatischer Nationaltheatern gespielt wird (was zu einem guten Brauch wurde, gefördert seitens des Ministeriums für Kultur und Medien, das den Staat als ihren gemeinsamen Mitgründer darstellt). Trotz der Tatsache, dass sie technisch anspruchsvoll ist und von einem großen Ensemble getragen wird, wäre es Gold wert, wenn sie nebst einiger Modifikationen, auch für Gast-

spiele in anderen kleineren Theatern sowie für Gastspielen bei Theater- und Kulturfestivalen, wie dem Osijeker Kultursommer, Splitter Sommer und der Dubrovniker Sommerspiele, befähigt würde.

Wir hoffen, dass dieser Dramatext auch die Aufmerksamkeit einiger ausländischen Theater anziehen wird, insbesondere wenn es um Szenen in Österreich und Deutschland geht, die früher Interesse für kroatische Dramenwerke zeigten. Denn dieses hochwertige Theaterereignis ist ein kraftvolles Bindeglied zwischen der kroatischen und deutschen Kultur.

## DAN NJEMAČKOG JEDINSTVA OKUPIO BROJNE UZVANIKE NA PRIJEMU NJEMAČKOG VELEPOSLANSTVA U ZAGREBU

Na poziv Nj. E. dr. Pascala Hectors, novoimenovanog veleposlanika Savezne Republike Njemačke u Hrvatskoj, na svečanom prijemu povodom Dana njemačkog jedinstva 2. listopada u zagrebačkom hotelu Esplanade okupio se veliki broj uzvanika iz hrvatskog društvenog, kulturnog i političkog života, kao i diplomatske zajednice u Hrvatskoj.

Veleposlanik Hector podsjetio je na snažne i uspješne veze te odlične odnose Hrvatske i Njemačke, izražavajući želju da se odnosi još više razviju i prodube i u njegovom mandatu.

U ime Vlade Republike Hrvatske gost prijema je bio njen potpredsjednik i ministar obrane Ivan Anušić koji se i obratio uzvanicima, a u ime Hrvatskog sabora nazočio je njegov potpredsjednik akademik Željko Reiner.

Na svečanom prijemu, između ostalih uglednika, bili su i predstavnici Njemačke zajednice, predvođeni predsjednikom Vladimirom Hamom.

(DW)

## U ZAGREBU I OSIJEKU ODRŽAN FESTIVAL SUVREMENE KNJIŽEVNOSTI NA NJEMAČKOM JEZIKU

Drugi po redu Festival suvremene austrijske, njemačke i švicarske književnosti održan je od 6. do 9. listopada u Zagrebu i Osijeku na kojemu je čitateljska publika imala priliku upoznati se s austrijskim, njemačkim i švicarskim autoricama i autorima mlađe i srednje generacije te s pravicima i temama suvremene književnosti tih triju zemalja.

Norberta Gstreina, Michaela Köhlmeiera, Ljubu Arnautovic, Franzobela, Meral Kureyshi, Rasha Khayat i Egyda Gstättnera predstavili su, među ostalima, i renomirani hrvatski domaći autori Edo Popović i Boris Beck, Milka Car i Jelena Spreicer s Filozofskog fakul-

## TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT VERSAMMELTE ZAHLREICHE GÄST ZUM EMPFANG DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT IN ZAGREB

Auf Einladung seiner Exzellenz Pascal Hector, des neuernannten Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien versammelten sich anlässlich des Tages der deutschen Einheit am 2. Oktober im zagreber Hotel Esplanade zahlreiche Gäste aus dem kroatischen gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Leben sowie der diplomatischen Gemeinschaft in Kroatien.

Botschafter Hector erinnerte an die starke und erfolgreiche Verbindungen sowie vorzügliches Beziehungen zwischen Kroatien und Deutschland, den Wunsch äußernd, dass sich diese Beziehungen auch in seinem Mandat noch mehr entwickeln und vertiefen.



Goran Beus Richenbergh, dr. Pascal Hector i / und Igor Kolman

Im Namen der Regierung der Republik Kroatien war bei dem Empfang auch deren Vizepräsident und der Verteidigungsminister Ivan Anušić Gast des Empfanges, der sich auch an die Gäste wendete, und im Namen des Kroatischen Sabor (Parlamentes) war dessen Vizepräsident, der Akademiker Željko Reiner, anwesend.

Beim festlichen Empfang waren, unter anderen angesehenen Personen, auch die Vertreter der Deutschen Gemeinschaft, angeführt von dem Präsidenten Vladimir Ham, anwesend.

(DW)

## IN ZAGREB FAND DAS FESTIVAL DER MODERNEN LITERATUR IN DEUTSCHER SPRACHE STATT

Das zweite Festival der modernen österreichischen, deutschen und schweizer Literatur fand vom 6. bis 9. Oktober in Zagreb und Osijek statt, wobei das Leserpublikum Gelegenheit hatte, österreichische, deutsche und schweizer Autorinnen und Autoren der jüngeren und mittleren Generation sowie die Richtungen und Themen der modernen Literatur in diesen drei Ländern kennenzulernen.

Norbert Gstrein, Michael Köhlmeier, Ljubu Arnautovic, Franzobel, Meral Kureyshi, Rasha Khayat und Egyd Gstättnner wurden, unter anderen, auch von renomierten kroatischen einheimischen Autoren Edo Popović und Boris Beck, Milka Car und Jelena Spreicer von der Philosophischen Fakultät in Zagreb, Ursula Ebel von der Österreichischen Gesellschaft für

teta u Zagrebu, Ursula Ebel iz Austrijskog društva za književnost u Beču, Stephanie Jug s Filozofskog fakulteta u Osijeku, Siniša Petković i Tena Tormaš Marković iz Austrijske knjižnice i čitaonice u Osijeku, prevoditeljice i prevoditelji Vedrana Gnjidić, Andy Jelčić, Igor Crnković i Darko Crnolatac, studentice i studenti germanistike Filozofskog fakulteta u Zagrebu te učenice, učenici i profesori:ce Njemačke internacionalne škole u Zagrebu uz moderaciju Tobiasa Hüttnera.

U organizaciju susreta s autoricama i autorima uključili su se Austrijski kulturni forum i Austrijsko veleposlanstvo u Zagrebu, Goethe-Institut, Švicarsko veleposlanstvo u Zagrebu, Gradska i sveučilišna knjižnica u Osijeku, Filozofski fakultet u Zagrebu, Filozofski fakultet u Osijeku, Knjižnica B. Ogrizovića i Knjižnica M. J. Zagorke u Zagrebu te Kulturno informativni centar u Zagrebu.

*(Austrijski kulturni forum)*

## STEPHAN MAYER NOVI JE PREDsjedNIK SAVEZA PROGNAIKA

Dana 10. listopada 2025. u bavarskom državnom predstavništvu u Berlinu održana je Savezna skupština Saveza (njemačkih) prognanika (BdV) – jedan od najvažnijih datuma u godišnjem kalendaru Saveza. Fokus ovogodišnjeg sastanka bio je izbor novog vodstva.

Nakon gotovo jedanaest godina na čelu udruge, dr. Bernd Fabritius odlučio se više ne kandidirati za predsjednika kako bi se u potpunosti usredotočio na svoju ulogu povjerenika Savezne vlade za pitanja vezana uz useljenike i nacionalne manjine. U svom oproštajnom govoru osvrnuo se na intenzivan mandat, obilježen društvenim, političkim i povijesnim izazovima. Fabritius je podsjetio na odgovornost BdV-a da očuva povijesnu ostavštinu prognanika i etničkih Nijemaca koji su se vratili u domovinu te da je ponovno uspostavi u društvu koje se mijenja. Naglasio je da se rad Saveza danas, više nego ikad, sastoji u izgradnji mostova – između prošlosti i budućnosti, između kulture sjećanja i suvremene politike te između Njemačke i njezinih istočnih susjeda. Delegati su se od njega oprostili uz dugotrajan pljesak i vidljivu zahvalnost. Izvršni odbor ga je potom imenovao počasnim predsjednikom – znak velike zahvalnosti za njegov dugogodišnji rad.

Za novog predsjednika Saveza izabran je Stephan Mayer, zastupnik u njemačkom Bundestagu, s velikom većinom. Zastupnik Mayer dobio je 98 posto glasova delegata – rezultat je to koji impresivno naglašava njegovu široku podršku unutar Saveza.

Mayer nije nepoznat BdV-u: član je njegova Izvršnog odbora od 2008., a potpredsjednik je od 2016. U svom

Literatur in Wien, Stephanie Jug von der Philosophischen Fakultät in Osijek, Siniša Petković und Tena Tormaš Marković aus der Österreichischen Bibliothek und Lesestube in Osijek, den Übersetzerinnen und den Übersetzern Vedrana Gnjidić, Andy Jelčić, Igor Crnković und Darko Crnolatac, den Studentinnen und Studenten der Germanistik an der Philosophischen Fakultät in Zagreb sowie den Schülerinnen und Schülern der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb, moderiert von Tobias Hüttner, vorgestellt.

Der Organisation des Treffens mit den Autoren schlossen sich auch das Österreichische Kulturforum und die Österreichische Botschaft in Zagreb, das Goethe-Institut, die Schweizer Botschaft in Zagreb, die Stadt- und Universitätsbibliothek in Osijek, die Philosophische Fakultät in Zagreb, die Philosophische Fakultät in Osijek, die Bibliothek B. Ogrizović und die Bibliothek M.J. Zagorka in Zagreb sowie das Kultur- und Informationszentrum in Zagreb an.

*(Österreichisches Kulturforum)*

## STEPHAN MAYER IST NEUER PRÄSIDENT DES BUNDES DER VERTRIEBENEN

Am 10. Oktober 2025 fand in der Bayerischen Landesvertretung in Berlin die Bundesversammlung des Bund der Vertriebenen (BdV) statt – einer der wichtigsten Termine im Jahreskalender des Verbandes. Im Mittelpunkt der diesjährigen Tagung stand die Wahl einer neuen Verbandsspitze

Nach nahezu elf Jahren an der Spitze des Verbandes trat Dr. Bernd Fabritius nicht erneut für das Amt des Präsidenten an, um sich voll auf sein Amt als Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten konzentrieren zu können. In seiner Abschiedsrede blickte er auf eine intensive Amtszeit zurück, die durch gesellschaftliche, politische und historische Herausforderungen geprägt war. Fabritius erinnerte an die Verantwortung des BdV, das historische Erbe der Vertriebenen und Spätaussiedler zu bewahren und in einer sich wandelnden Gesellschaft neu zu verankern. Er betonte, dass die Arbeit des Verbandes heute mehr denn je darin bestehe, Brücken zu bauen – zwischen Vergangenheit und Zukunft, zwischen Erinnerungskultur und Gegenwartspolitik, zwischen Deutschland und seinen östlichen Nachbarn. Die Delegierten verabschiedeten ihn mit lang anhaltendem Applaus und sichtlicher Dankbarkeit. Der Vorstand ernannte ihn im Anschluss zum Ehrenpräsidenten – ein Zeichen der großen Wertschätzung für seine langjährige Arbeit.

Zum neuen Präsidenten wurde mit überwältigender Mehrheit Stephan Mayer MdB gewählt. Der Bundestagsabgeordnete erhielt 98 Prozent der Delegiertenstimmen – ein Ergebnis, das seine breite Unterstützung innerhalb des Verbandes eindrucksvoll unterstreicht.

Mayer ist kein Unbekannter im BdV: Bereits seit 2008 gehört er dem Präsidium an, seit 2016 war er Vizepräsident. In seiner

# VIJESTI

inauguracijskom govoru Mayer je naglasio da BdV mora i dalje biti snažan glas za brige prognanika i etničkih njemačkih povratnika. Naglasio je da kultura sjećanja nije stvar koja se osvrće unatrag, već vitalni dio njemačkog demokratskog identiteta. Prenošenje ovog sjećanja mlađim generacijama jedan je od njegovih središnjih zadataka za nadolazeće godine.

Delegati su za potpredsjednike Saveza izabrali Stephana Grigata, Ritu Hagl-Kehl, Raimunda Hasera MdL, Steffena Hörtlera, Egonu Primasa i Johanna Thießena.

Za članove Izvršnog odbora izabrani su i Milan Horáček, Rainer Lehni, Siegbert Ortman, Stephan Rauhut, Brunhilde Reitmeier-Zwick i Heiko Schmelzle. Hiltrud Leber, kao predsjednica Ženske udruge, članica je Izvršnog odbora po svojoj funkciji.

*(Newsletter Der Radasch)*

# NACHRICHTEN

Antrittsrede hob Mayer hervor, dass der BdV auch künftig eine starke Stimme für die Anliegen der Vertriebenen und Spätaussiedler bleiben müsse. Er betonte, dass Erinnerungskultur keine rückwärtsgewandte Angelegenheit sei, sondern ein lebendiger Teil des demokratischen Selbstverständnisses Deutschlands. Die Vermittlung dieser Erinnerung an jüngere Generationen sei eine seiner zentralen Aufgaben für die kommenden Jahre.

Zu Vizepräsidenten des Verbandes wählten die Delegierten: Stephan Grigat, Rita Hagl-Kehl, Raimund Haser MdL, Steffen Hörbler, Egon Primas und Johann Thießen.

Zu weiteren Mitgliedern des Präsidiums wurden Milan Horáček, Rainer Lehni, Siegbert Ortman, Stephan Rauhut, Brunhilde Reitmeier-Zwick und Heiko Schmelzle gewählt. Kraft Amtes gehört Hiltrud Leber als Präsidentin des Frauenverbandes dem Präsidium an.

*(Newsletter Der Radasch)*



Novo Vodstvo Saveza prognanika – novi predsjednik Stephan Mayer je četvrti u prvom redu s lijeva / Der neue Vorstand des Bundes der Vertriebenen – der neue Präsident Stephan Mayer ist der vierte in der vorderen Reihe von links (Foto: BdV).

## SVEČANOST POVODOM DANA NJEMAČKOG JEDINSTVA ODRŽANA U SIRAČU

Udruga Nijemaca i Austrijanaca Sirač i Vijeće njemačke nacionalne manjine Općine Sirač u povodu Dana njemačkog jedinstva 10. listopada organizirali su svečanu akademiju.

Sudionike svečanosti pozdravio je predsjednik Udruge Josip Krajcer, a među gostima bio je i načelnik Općine Sirač Igor Supan.

Uvodno predavanje o padu Berlinskog zida i Danu njemačkog jedinstva održao je potpredsjednik udruge Josip Hamp. Nakon predavanja upriličeno je zajedničko druženje i domjenak članova Udruge.

Svečani program održan je pod pokroviteljstvom Ministarstva znanosti i obrazovanja i Općine Sirač u dvorani Dobrovoljnog vatrogasnog društva Sirač, a nastupio je Zbor i orkestar Udruge „Edelweiss“.

*(UNLA Sirač)*

## DAS FEST ANLÄSSLICH DES TAGES DER DEUTSCHEN EINHEIT FAND IN SIRAČ STATT

Der Verein der Deutschen und Österreicher Sirač und der Rat der deutschen nationalen Minderheit der Gemeinde Sirač veranstalteten anlässlich des Tages der deutschen Einheit am 10. Oktober eine Festakademie.

Die Teilnehmer des Festes begrüßte der Präsident des Vereines Josip Krajcer, unter den Gästen war auch der Bürgermeister der Gemeinden Sirač, Igor Supan.

Den einleitenden Vortrag bezüglich des Falles der Berliner Mauer und des Tages der deutschen Einheit hielt der Vizepräsident des Vereines Josip Hamp. Nach dem Vortrag wurde eine gemeinsame Geselligkeit und ein Empfang der Vereinsmitglieder veranstaltet.

Das Festprogramm wurde unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung und der Gemeinde Sirač im Saal der freiwilligen Feuerwehr Sirač abgehalten und aufgetreten ist auch der Singchor und das Orchester des Vereines „Edelweiss“.

*(UNLA Sirač)*



Proslava Dana njemačkog jedinstva u Siraču / Feier des Tages der Deutschen Einheit in Sirač

## U BEČU JE ODRŽAN 23. SIMPOZIJ SAVEZA STAROAUSTRIJSKIH NJEMAČKIH UDRUGA

Tradicionalni, 23. po redu, Simpozij Udruge njemačkih staroautrijskih regionalnih udruga u Austriji (VLÖ) u bečkoj Kući domovine (Haus der Heimat) okupio je visoke predstavnike iz politike, diplomacije i kultu-

## DAS 23. VLÖ-VOLKSGRUPPENSYMPOSIUM FAND IN WIEN STATT

Das 23. VLÖ-Volksgruppensymposium im Wiener „Haus der Heimat“ versammelte hochrangige Vertreter aus Politik, Diplomatie und Kultur. Im Zentrum der zweitägigen Veranstaltung standen das Gedenken an 80 Jahre Flucht und Vertreibung, die

re. Dvodnevni događaj usredotočio se na obilježavanje 80 godina bijega i protjerivanja, na budućnost *Haus der Heimat* kao središnjeg "centra učenja Austrije" i trajnu važnost povijesnih dokumenata poput *Narodnog manifesta* za ujedinjenu, federalnu Europu.

Pod središnjom temom "80 godina – prognanici i oni koji ostaju – u dva svijeta", 23. Simpozij etničkih skupina Udruge njemačkih staroautrijskih regionalnih udruga u Austriji (VLÖ) održan je 15. i 16. listopada 2025. Kuća domovine u Beču poslužila je kao mjesto susreta za ukupno više od 400 gostiju tijekom dva dana, uključujući folklorne i kulturne skupine, kao i predstavnike njemačkih etničkih skupina iz Češke, Slovačke, Mađarske, Poljske, Rumunjske, Srbije i Ukrajine. Događaj je uključivao istaknute glavne govornike, dubinske povijesne analize i jasne političke zahtjeve koji su premostili jaz između prošlosti i sadašnjosti. Prisutni su bili austrijski savezni kancelar dr. Christian Stocker, gradonačelnik dr. Michael Ludwig i Karl Habsburg Lothringen.

U ime domaćina, sudionike skupa pozdravio je predsjednik VLÖ Norbert Kapeller. Govoreći o događajima od prije 80 godina, kritički se osvrnuo i na odgovornost Druge Republike za nepovoljan i nemaran odnos prema njemačkim etničkim prognanicima nakon Drugog svjetskog rata. Iskoristio je priliku da zatraži od Savezne vlade pomoć u obnovi zgrade Kuće domovine u Beču, koja je teško stradala u požaru u kolovozu 2023. godine.

Savezni kancelar dr. Christian Stocker pohvalio je nastojanja VLÖ i predsjednika Kapellera te obećao da će Savezna vlada naći načina da pomogne u obnovi Kuće domovine u Beču.

([www.stiftung-verbundenheit.de](http://www.stiftung-verbundenheit.de))

Zukunft des „Hauses der Heimat“ als zentraler „Lernort Österreich“ und die bleibende Relevanz historischer Dokumente wie des Völkermanifests für ein geeintes, föderales Europa.

Unter dem Leitthema „80 Jahre – Vertriebene und Verbliebene – In zwei Welten“ fand am 15. und 16. Oktober 2025 das 23. VLÖ-Volksgruppensymposium des „Verbands der deutschen altösterreichischen Landsmannschaften in Österreich (VLÖ)“ statt. Das „Haus der Heimat“ in Wien wurde an zwei Tagen zum Treffpunkt für in Summe mehr als 400 Gäste, darunter Folklore- und Kulturgruppen sowie Vertreter der deutschen Volksgruppen aus Tschechien, der Slowakei, Ungarn, Polen, Rumänien, Serbien und der Ukraine. Die Veranstaltung war geprägt von hochkarätigen Festrednern, tiefgreifenden historischen Analysen und klaren politischen Forderungen, die die Brücke von der Vergangenheit in die Gegenwart schlugen. Bundeskanzler Dr. Christian Stocker, Bürgermeister Dr. Michael Ludwig und Karl Habsburg-Lothringen.

Im Namen des Gastgebers begrüßte VLÖ-Präsident Norbert Kapeller die Teilnehmer. In seiner Rede an die Ereignisse vor 80 Jahren kritisierte er auch die Verantwortung der Zweiten Republik für die ungünstige und nachlässige Behandlung der volksdeutschen Flüchtlinge nach dem Zweiten Weltkrieg. Er nutzte die Gelegenheit, um die Bundesregierung um Hilfe beim Wiederaufbau des Heimathauses in Wien zu bitten, das im August 2023 bei einem Brand schwer beschädigt wurde.

Bundeskanzler Dr. Christian Stocker lobte die Bemühungen der VLÖ und von Präsident Kapeller und versprach, dass die Bundesregierung einen Weg finden werde, beim Wiederaufbau des Heimathauses in Wien zu helfen.

([www.stiftung-verbundenheit.de](http://www.stiftung-verbundenheit.de))



Sebastian Arion, Christian Stocker, Norbert Kapeller i Bernard Gaida s njemačkom plesnom grupom iz Rumunjske / Sebastian Arion, Christian Stocker, Norbert Kapeller und Bernard Gaida mit einer deutschen Tanzgruppe aus Rumänien (Foto: DFR)

## BERND POSSELT POSJETIO NJEMAČKU ZAJEDNICU U OSIJEKU

Na svome proputovanju kroz Hrvatsku, Osijek je 24. listopada posjetio Bernd Posselt, bivši njemački zastupnik u Europskom parlamentu i sadašnji predsjednik Njemačke paneuropske unije. Tom prilikom posjetio je i Njemačku zajednicu, gdje se susreo s Darkom Apelom, tajnikom Zajednice.

Razgovaralo se o aktivnostima Njemačke zajednice, prilikama u Hrvatskoj te o položaju njemačke manjine, a sugovornici su se prisjetili i njegovih ranijih dolazaka i susreta.

(DG)



Bernd Posselt s domaćinima u Osijeku / Bernd Posselt mit seinen Gastgebern in Osijek

## BERND POSSELT BESUCHTE DIE DEUTSCHE GEMEINSCHAFT IN OSIJEK

Auf seiner Durchreise durch Kroatien besuchte Bernd Posselt, der ehemalige deutsche Abgeordnete im Europäischen Parlament und jetzige Vorsitzende der Deutschen Paneuropa Union, am 24. Oktober Osijek. Bei dieser Gelegenheit besuchte er auch die Deutsche Gemeinschaft, wo er Darko Apel, den Sekretär der Gemeinschaft, traf.

Gesprochen wurde über die Aktivitäten der Deutschen Gemeinschaft, die Umstände in Kroatien sowie über die Lage der deutschen Minderheit, die Gesprächspartner gedachten auch seiner früheren Anreisen und Begegnungen.

(DG)

## DAN REPUBLIKE AUSTRIJE SVEČANO OBILJEŽEN U SIRAČU

U organizaciji Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Siraču je 25. listopada održana svečanost na kojoj je obilježen Dan Republike Austrije. Nakon pozdrava Josipa Krajcera, predsjednika Udruge, u uvodnoj riječi potpredsjednik Udruge Josip Hamp podsjetio je na suvremenu povijest Austrije, poslijeratni proces uspostave Druge republike i odluku da se 1965. godine proglasi 26. listopada Danom Republike.

Na svečanosti je sudjelovao i Veljko Kajtazi, saborski zastupnik 12 nacionalnih manjina, među kojima su i Nijemci i Austrijanci.

(DW)

## DER TAG DER REPUNLIK ÖSTERREICH WURDE IN SIRAČ FESTLICH BEGANGEN

In Veranstaltung des Vereines der Deutschen und Österreicher in Sirač wurde am 25. Oktober ein Fest veranstaltet, mit welchem der Tag der Republik Österreich begangen wurde. Nach der Begrüßung von Josip Krajcer, des Präsidenten des Vereines, erinnerte im Einleitungswort der Vizepräsident des Vereines Josip Hamp an die moderne Geschichte von Österreich, an den Nachkriegsprozess der Einrichtung der Zweiten Republik und den Entschluss aus 1965, den 26. Oktober zum Tag der Republik zu erklären.

Am Fest nahm auch Veljko Kajtazi, Parlamentsabgeordneter der 12 nationalen Minderheiten, darunter auch die Deutsche und Österreicher, teil.

(DW)



Svečanost povodom Dana Republike Austrije u Siraču / Feierlichkeiten zum Tag der Republik Österreich in Sirač

## OLIVIA SCHUBERT IZ MAĐARSKE IZABRANA ZA NOVU PREDSDJEDNICU FUEN-A

Delegati članica Federalne unije europskih nacionalnosti (FUEN) okupili su se posljednjeg vikenda u listopadu na svom redovnom (69.) kongresu u talijanskom Bolzanu (Bozen/Bulsan) u Južnom Tirolu. Tom su prilikom za novu predsjednicu ove europske mreže nacionalno-manjinskih organizacija izabrali Oliviju Schubert iz Mađarske. U izbornom srazu s još dvoje kandidata dobila je 180 od 260 važećih glasova delegata.

Gospođa Schubert je pripadnica njemačke manjine u Mađarskoj i potpredsjednica tamošnje Njemačke samouprave na nacionalnoj razini (Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen / Magyarországi Németek Országos Önkormányzata). Živi u Györu. Na čelnoj dužnosti u FUEN-u naslijedila je Loránta Vinczea, Mađara iz Rumunjske i aktualnog zastupnika u Europskom parlamentu, koji je na dužnosti predsjednika bio od 2016. godine.

Na dužnost potpredsjednika FUEN-a (koji s predsjednicom čine njegovo Predsjedništvo) izabrani su Bahne Bahnsen (pripadnik frizijske manjine u Njemačkoj), Sterica Fudulea (pripadnica armenske manjine u Rumunjskoj), Nabi Ibrahimtzik (pripadnik zapadno-trakijanske turske manjine u Grčkoj), Hartmut Leipner (pripadnik zajednice Lužičkih Srba u Njemačkoj), Harald Stauder (pripadnik njemačke jezične zajednice u talijanskom Južnom Tirolu) te Balázs Tárnok (pripadnik mađarske manjine u Slovačkoj). Njima će se u Predsjedništvu po funkciji pridružiti i Louis Albert-Becker (pripadnik bretonske manjine u Francuskoj) kao predsjednik Mladih europskih nacionalnosti (YEN).

U okviru Kongresa FUEN-a u Bolzanu na svojim konzultativnim sastancima okupili su se i članovi radnih zajednica skupina koje djeluju u okviru FUEN-a (slavonska, turkijska, mađarska i ona koja okuplja manjine bez matične države). Održan je također i sastanak Radne zajednice njemačkih manjina Europe (AGDM), pod predsjedanjem svoga glasnogovornika Bernarda Gaide (iz Poljske), razmjenjujući informacije o prilikama njemačkih manjina u pojedinim zemljama. Gost sastanka bio je dr. Bernd Fabritius, njemački Savezni povjerenik za useljenička pitanja i nacionalne manjine.



Olivia Schubert i/und Bernard Gaida (Foto: AGDM)

## OLIVIA SCHUBERT AUS UNGARN WURDE ZUR NEUEN PRÄSIDENTIN DER FUEN GEWÄHLT

Die Delegaten der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN) versammelten sich am letzten Oktober-Wochenende bei ihrem regelmäßigen (69.) Kongress im italienischen Bolzano (Bozen/Bulsan) in Südtirol. Bei dieser Gelegenheit wählten sie Olivia Schubert aus Ungarn zur neuen Präsidentin dieses europäischen Netzes der National-Minderheitsorganisationen. Im Wahlkampf mit noch zwei Kandidaten erhielt sie 180 von den 260 gültigen Delegatenstimmen.

Frau Schubert ist Angehörige der deutschen Minderheit in Ungarn und Vizepräsidentin der dortigen Deutschen Selbstverwaltung auf nationaler Ebene (Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen / Magyarországi Németek Országos Önkormányzata). Sie lebt in Győr. Bei dem leitenden Amt bei der FUEN folgte sie Loránt Vincze, einem Ungaren aus Rumänien und aktuellen Abgeordneten im Europäischen Parlament, der seit 2016 sa Amt des Präsidenten inne hatte.

Zum Vizepräsidenten der FUEN (die mit der Präsidentin ihren Vorstand bilden) wurden sich Bahne Bahnsen (Angehöriger der friesischen Minderheit in Deutschland), Sterica Fudulea (Angehörige der armenischen Minderheit in Rumänien), Nabi Ibrahimtzik (Angehöriger der Westthrakischen türkischen Minderheit in Griechenland), Hartmut Leipner (Angehöriger der Gemeinschaft der Lausitzer Sorben in Deutschland), Harald Stauder (Angehöriger der deutschen Sprachgemeinschaft im italienischen Südtirol) sowie Balázs Tárnok (Angehöriger der ungarischen Minderheit in der Slowakei). Zu ihnen wird sich im Vorstand gemäß Funktion auch Louis Albert-Becker (Angehöriger der bretonischen Minderheit in Frankreich), als Vorsitzender der Jugend Europäischer Volksgruppen (YEN) gesellen.

Im Rahmen des Kongresses der FUEN in Bolzano versammelten sich bei Konsultationstreffen auch die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaften der Gruppen, die im Rahmen der FUEN wirken (slawische, turkvölkische, ungarische und jene, die Minderheiten ohne Mutterstaaten versammelt). Stattgefunden hat auch das Treffen der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten in Europa (AGDM) unter der Präsidentschaft ihres Sprechers Bernard Gaida (aus Polen), Informationen austauschend bezüglich Umständen der deutschen Minderheiten in einzelnen Ländern. Gast des Treffens war Dr. Bernd Fabritius, deutscher Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten.



Predstavnici njemačkih manjina na skupu u Bozenu / Vertreter deutscher Minderheiten bei einem Treffen in Bozen (Foto: AGDM)

Sudionici Kongresa pobliže su se upoznali i sa manjinskim jezičnim zajednicama koje žive u Južnom Tirolu (njemačka i ladinska) te raspravili i usvojili dvanaest rezolucija o stanju i potrebi zaštite nacionalnih i jezičnih manjina u nizu europskih država.

Dodijeljena je i Godišnja nagrada FUEN-a za osobite zasluge u promicanju i zaštiti manjinskih i ljudskih prava. Dobitnica ovogodišnje nagrade je Elisabeth Sándor-Szalay, sveučilišna profesorica iz Mađarske.

Na Kongresu FUEN-a i sastanku AGDM-a u ime Nijemaca u Hrvatskoj sudjelovao je i Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice.

(DW)

## SVEČANIM PRIJEMOM U ZAGREBU OBILJEŽEN DAN REPUBLIKE AUSTRIJE

U zagrebačkom hotelu Esplanade 30. listopada održan je svečani prijem kojim je obilježen austrijski nacionalni praznik - Dan Republike Austrije. Na prijemu, koji je organiziralo austrijsko Veleposlanstvo, okupilo se nekoliko stotina uzvanika, među kojima su bili i Gordan Grlić Radman, ministar vanjskih i europskih poslova RH te akademik Željko Reiner, potpredsjednik Hrvatskog sabora. Posebna gošća bila je i Andrea Winkler, članica Zemałjske vlade (Landesrat) savezne pokrajine Burgenland (Gradišće), a u glazbenom dijelu progra-

Die Teilnehmer des Kongresses lernten auch die Minderheitensprachgemeinschaften kennen, die in Südtirol leben (deutsche und ladinische) und besprachen und verabschiedeten zwölf Resolutionen bezüglich Lage und Bedarf nach Schutz der nationalen und sprachlichen Minderheiten in einer Reihe europäischer Staaten.

Auch der FUEN-Preis für besondere Verdienste bei der Förderung und dem Schutz der Minderheiten- und Menschenrechte wurde verliehen. Dieses Jahr erhielt ihn Univ.- Prof. Elisabeth Sándor-Szalay aus Ungarn.

Am FUEN-Kongress und dem Treffen der AGDM nahm im Namen der Deutschen in Kroatien auch Vladimir Ham, Präsident der Deutschen Gemeinschaft, teil.

(DW)

## MIT EINEM FESTLICHEN EMPFANG WURDE IN ZAGREB DER TAG DER REPUBLIK ÖSTERREICH BEGANGEN

Im zagreber Hotel Esplanade fand am 30. Oktober ein festlicher Empfang statt, mit welchem der österreichische Nationalfeiertag – der Tag der Republik Österreich – begangen wurde. Bei dem Empfang, welchen die österreichische Botschaft veranstaltete, versammelten sich einige hundert Gäste, unter ihnen waren auch Gordan Grlić Radman, Minister der äußeren und europäischen Angelegenheiten der Republik Kroatien sowie der Akademiker Željko Reiner, Vizepräsident des Kroatischen Sabor (Parlamentes).

Sondergast war auch Andrea Winkler, Mitglied des Landesrates des Bundeslandes Burgenland (Gradišće), im musikalischen



Josip Hamp, Goran Beus Richembergh i/und Josip Krajcer na prijemu u Hotelu Esplanade / am österreichischen Empfang im Hotel Esplanade

ma nastupio je gradišćansko-hrvatski vokalni ansambl Basbaritonisti.

Novoimenovana veleposlanica Republike Austrije Nj. E. Yvonne Tončić – Sorinj istaknula je u svom govoru trajnu povezanost Austrije i Hrvatske, njihove višestoljetne kulturne i povijesne veze, odlične političke odnose i bogatu gospodarsku suradnju. Iskazala je svoja uvjerenja i očekivanja da se odnosi dviju država i nadalje uspješno razvijaju u partnerskom ozračju suradnje dviju članica Europske unije. Podsjetila je da Austrija ove godine obilježava 80. obljetnicu završetka Drugog svjetskog rata, 70. obljetnicu oslobođenja od poslijeratne okupacije i uspostave svoje Druge republike kao i 30. godišnjicu pridruživanja Europskoj uniji. Austrija je 1965. godine odlučila da će 26. listopada biti njen Dan Republike, u čast dana kada je 1955. proglašen njen temeljni Državni zakon, odnosno Ustav Druge republike, čime je započeo proces uspostave njenoga novoga identiteta.

Na svečanosti su bili i predstavnici Njemačke zajednice te Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača.

(DW)

## SJEĆANJE NA FRANA MILOBARA I KAROLINU MAIER-MILOBAR U POVODU 80. GODIŠNJICE NJIHOVE SMRTI

U organizaciji Ogranka Matice hrvatske u Petrinji, a povodom 80. godišnjice smrti Frana Milobara i njegove supruge Karole te 1100. obljetnice Hrvatskoga Kraljevstva, koncem listopada održano je predavanje „Petrinjac Fran Milobar i povijesno hrvatsko državno pravo“. Pre-

Teil des Programmes trat das burgenländisch-kroatische Vokalensemble Basbaritonisti auf.

Die neuernannte Botschafterin der Republik Österreich, ihre Exzellenz Yvonne Tončić-Sorinj, betonte in ihrer Ansprache die dauerhafte Verbindung von Österreich und Kroatien, ihre jahrhundertelange kulturelle und historische Verbindungen, vorzügliche politische Beziehungen und reichhaltige wirtschaftliche Zusammenarbeit. Sie drückte ihre Überzeugungen und Erwartungen aus, dass sich die Beziehungen der zwei Staaten auch weiterhin in Partnerstimmung der Zusammenarbeit zweier Mitglieder der Europäischen Union erfolgreich entwickeln. Sie erinnerte daran, dass Österreich dieses Jahr den 80. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges, den 70. Jahrestag der Befreiung von der Nachkriegsbesatzung und der Einrichtung ihrer Zweiten Republik sowie den 30. Jahrestag des Beitrittes zur Europäischen Union begeht. Österreich beschloss 1965, dass der 26. Oktober sein Tag der Republik sein wird, zu Ehre des Tages, als 1955 das grundlegende Staatsgesetz, bzw. die Verfassung der Zweiten Republik erlassen wurde, womit der Prozess der Einrichtung seiner neuen Identität begann.

Bei dem Fest waren auch die Vertreter der Deutschen Gemeinschaft sowie des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Sirač anwesend.

(DW)

## ERINNERUNG AN FRAN MILOBAR UND KAROLINE MAIER-MILOBAR ANLÄSSLICH IHRES 80. TODESTAGES

In Organisation der Zweigstelle der Matica Hrvatska in Petrinja und anlässlich des 80. Todestages von Fran Milobar und seiner Ehefrau Karola sowie des 1100. Jahrestages des Kroatischen Königsreiches fand Ende Oktober ein Vortrag „Der

davanje je održao član Ogranak prof. dr. sci. Vladimir Čavrak, profesor na Fakultetu ekonomskih znanosti u Zagrebu.

Fran Milobar (Petrinja, 19. XI. 1868. - Zagreb, 9. X. 1945.) bio je istaknuti hrvatski pravni stručnjak i ekonomist, profesor na Pravnom fakultetu u Zagrebu i zastupnik u Hrvatskom saboru. Dio svojih brojnih stručnih radova i političkih rasprava kao plodan publicist napisao je pod pseudonimom *Dr. Petriiniensis*. Za vrijeme studija u Zürichu upoznao je svoju buduću suprugu Karolu Maier (Obermogesheim, Njemačka, 28. VI. 1876. - Zagreb, 11. IX. 1945.) koja je tamo završila studij medicine. Vjenčali su se 1901. godine, nakon čega su živjeli u Zagrebu. Karola (Karolina) je od bana Teodora Pejačevića početkom 1906. godine dobila dopuštenje za otvaranje vlastite ordinacije u prizemlju zgrade u Berislavićevoj ulici br. 3. Tako je postala prva licencirana liječnica u Hrvatskoj. Bila je to specijalistička privatna liječnička ordinacija za ženske bolesti te bolesti želuca, crijeva i jednjaka. Karola je ujutro primala gastroenterološke pacijente, a poslije podne isključivo ženske pacijente. Kasnije je u Berlinu usavršavala gastroenterologiju i upotrebu gastroskopa u liječenju probavnih organa. U listopadu 1906. pristupila je Zboru liječnika u Zagrebu. Oboje su umrli 1945. godine u kratkom razmaku, bez potomaka. Sačuvani su na Mirogoju, a grob im je dugo bio zapušten i bez oznaka. Zato je Ogranak Matice Hrvatske iz Petrinje, u čast 80. godišnjice njihove smrti uređio grob i na njega postavio križeve s imenima te ploču na kojoj piše: „Prof. dr. sc. Fran Milobar, dr. Petriiniensis, rođen u Petrinji 19. XI. 1868., umro u Zagrebu 9. X. 1945. Hrvatski pravnik i ekonomist, prvak hrvatske političke ekonomije. Dr. Karolina Augusta Franziska Milobar, rođena Maier u Obermogesheimu 28. VI. 1876., umrla u Zagrebu 11. IX. 1945. Prva licencirana liječnica u Hrvatskoj.“

(Ogranak Matice hrvatske Petrinja)



Uređeni grob obitelji Milobar na groblju Mirogoj / Verziertes Grab der Familie Milobar auf dem Mirogoj Friedhof

Petrinjaer Fran Milobar und das historische kroatische Staatsrecht“. Den Vortrag hielt das Mitglied der Zweigstelle Prof. Dr. sci. Vladimir Čavrak, Professor an der Fakultät der Wirtschaftswissenschaften in Zagreb.

Fran Milobar (Petrinja, 19. XI. 1868 - Zagreb, 9. X. 1945) war ein hervorragender kroatischer Rechtsfachmann und Wirtschaftswissenschaftler, Professor an der Juristischen Fakultät in Zagreb und Abgeordneter im Kroatischen Sabor (Parlament). Einen Teil seiner zahlreichen Facharbeiten und politischer Abhandlungen schrieb er als fruchtbarer Publizist unter dem Pseudonym *Dr. Petriiniensis*. Zur Zeit seines Studiums in Zürich lernte er seine zukünftige Ehefrau Karola Maier kennen (Obermogesheim, Deutschland, 28. VI. 1876 - Zagreb, 11. IX. 1945), die dort ihr Medizinstudium absolvierte. Sie heirateten 1901, danach lebten sie in Zagreb. Karola (Karolina) erhielt vom Banus Teodor Pejačević Anfang 1906 die Genehmigung zur Eröffnung ihrer eigenen Praxis im Erdgeschoss des Gebäudes in der Berislavićeva Str. Nr. 3. So wurde sie die erste lizenzierte Ärztin in Kroatien. Das war eine spezialisierte private Arztpraxis für Erkrankungen der Frauen sowie Krankheiten des Magens, Darmes und der Speiseröhre. Karola empfing morgens gastroenterologische Patienten und nachmittags ausschließlich weibliche Patienten. Später bildete sie sich in Berlin in Gastroenterologie und dem Gebrauch des Gastroskopen bei der Behandlung der Verdauungsorgane weiter. Im Oktober 1906 trat sie der Ärztekammer in Zagreb bei. Beide

starben 1945 kurz nacheinander, ohne Nachfolger. Sie wurden auf Mirogoj beigesetzt, ihr Grab war lange vernachlässigt und ohne Kennzeichen. Deshalb richtete die Zweigstelle der Matica hrvatska aus Petrinja zu Ehren ihres 80. Todestages das Grab und stellte Kreuze auf mit ihren Namen sowie eine Tafel mit der Aufschrift: Prof. Dr. sc. Fran Milobar, Dr. Petriiniensis, geboren in Petrinja am 19. XI. 1868, gestorben in Zagreb am 9. X. 1945 kroatischer Jurist und Wirtschaftswissenschaftler, Meister der kroatischen politischen Wirtschaftswissenschaft. Dr. Karolina Augusta Franziska Milobar, geborene Maier in Obermogesheim am 28. VI. 1876, gestorben in Zagreb am 11. IX. 1945, erste lizenzierte Ärztin in Kroatien.“

(Zweigstelle der Matica Hrvatska Petrinja)

## ZAKLADA VERBUNDENHEIT ORGANIZIRALA ONLINE SUSRET POSVEĆEN NIJEMCIMA U HRVATSKOJ

Njemačka zaklada Verbundenheit (Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland) koja svoje programe i aktivnosti posvećuje njemačkim manjinama u inozemstvu organizirala je 28. listopada video-susret na temu „Njemačka manjina u Hrvatskoj – Sadašnje i buduće perspektive“ („*Die Deutsche Minderheit in Kroatien – Gegenwart und Zukunftsperspektiven*“). Uvodnim izlaganjima u ovoj online-diskusiji predstavljena je naša nacionalna zajednica, s posebnim naglaskom na djelatnost Njemačke zajednice u Osijeku. Njen predsjednik Vladimir Ham iznio je pregled povijesti i sadašnjeg položaja njemačke manjine u Hrvatskoj, dok je Hanna Klein predstavila najvažnije projekte Njemačke zajednice – od znanstvenih programa i kazališnog festivala do Mjeseca njemačke kulture, radionica za mlade i programa kojima je cilj očuvanje njemačkih kulinarskih tradicija.

Istaknuto je da je najveći izazov pred kojim se nalazi njemačka manjina u Hrvatskoj dugoročno uključivanje mladih i prijenos odgovornosti na novu generaciju. Zajednica svoje aktivnosti popularizira putem dvojezičnog časopisa „*Deutsches Wort/Njemačka riječ*“ i na društvenim mrežama, a jedan od budućih velikih planova je digitalizacija biografskog leksikona Nijemaca u Hrvatskoj.

Razgovor je u ime Zaklade moderirao Michael Kaczmarek, njen projektni koordinator za Rumunjsku, Hrvatsku, Srbiju i Sloveniju. Sudjelovali su i Daniel Walther, član Upravnog odbora Zaklade i Renata Trischler, koordinatorica Radne zajednice njemačkih manjina u Europi (AGDM).

Zaključeno je da su suradnja i zajednički rad na jačanju identiteta ključni za budućnost njemačke manjine u Hrvatskoj.

(Hanna Klein)

## ODRŽAN MJESEC NJEMAČKE KULTURE U OSIJEKU, VUKOVARU I ĐAKOVU

Ovogodišnja manifestacija Mjesec njemačke kulture, koju već tradicionalno organizira Njemačka zajednica iz Osijeka, održana je tijekom listopada. Započeo je u znaku kreativnosti, suradnje i učenja, a razvio se kroz četiri radionice: video, kazališnoj, edukativnoj i kulinarskoj. Sudionici video radionice izradili su video materijale i sudjelovali na natjecanju posvećenom bogatoj povijesti i tradiciji njemačke manjine u Osijeku. Radili su u manjim skupinama, a svaka je obrađivala jednu od tema: dolazak i naseljavanje Nijemaca u Osijek, svakodnevni život nekadašnjih obitelji, tradicionalna jela i slastice, Esekerski govor te poznate osobe njemačkog podrijetla. Nakon uvodnog dijela, učenici su osmislili scenarije i tijekom sunčanog prijepodneva snimali video materijale

## DIE STIFTUNG VERBUNDENHEIT ORGANISIERTE EIN ONLINETREFFEN, GEWIDMET DEN DEUTSCHEN IN KROATIEN

Die deutsche Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland, die ihre Programme und Aktivitäten den deutschen Minderheiten im Ausland widmet, organisierte am 28. Oktober ein Videotreffen zum Thema „*Die Deutsche Minderheit in Kroatien – Gegenwart und Zukunftsperspektiven*“. In Einleitungsdarlegungen in dieser Online-Diskussion wurde unsere nationale Gemeinschaft vorgestellt, mit besonderem Schwerpunkt auf die Tätigkeit der Deutschen Gemeinschaft in Osijek. Ihr Präsident Vladimir Ham stellte eine Übersicht der Geschichte und der heutigen Lage der deutschen Minderheit in Kroatien vor, während Hanna Klein die wichtigeren Projekte der Deutschen Gemeinschaft vorstellte – von wissenschaftlichen Programmen und dem Theaterfestival bis zum Deutschen Kulturmonat, den Workshops für Jugendliche und Programmen, deren Ziel die Erhaltung der deutschen kulinarischen Traditionen ist.

Betont wurde, die größte Herausforderung, welcher die deutsche Minderheit in Kroatien gegenübersteht, sei ein langfristiges Einschließen der Jugendlichen und die Übertragung der Verantwortung auf die neue Generation. Die Gemeinschaft popularisiert ihre Aktivitäten mittels der zweisprachigen Zeitschrift „*Deutsches Wort/Njemačka riječ*“ und der sozialen Netzwerke, einer der zukünftigen großen Pläne ist die Digitalisation des biographischen Lexikons der Deutschen in Kroatien.

Das Gespräch wurde im Namen der Stiftung von Michael Kaczmarek, ihrem Projektkoordinator für Rumänien, Kroatien, Serbien und Slowenien, moderiert. Teilgenommen haben auch Daniel Walther, Mitglied des Vorstandes der Stiftung und Renata Trischler, Koordinatorin der Arbeitsgemeinschaft deutscher Minderheiten in Europa (AGDM).

Die Schlussfolgerung war, dass die Zusammenarbeit und gemeinsame Arbeit an der Stärkung der Identität für die Zukunft der deutschen Minderheit in Kroatien entscheidend ist.

(Hanna Klein)

## DER DEUTSCHE KULTURMONAT HAT IN OSIJEK, VUKOVAR UND ĐAKOVO STATTGEFUNDEN

Die diesjährige Veranstaltung *Deutscher Kulturmonat*, die schon traditionell von der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek veranstaltet wird, fand im Oktober statt. Begonnen hat sie im Zeichen der Kreativität, der Zusammenarbeit und des Lernens und wurde durch vier Workshops entwickelt: Video- Theater-, Bildungs- und Kulinarikworkshop. Die Teilnehmer des Videoworkshops fertigten Videomateriale und nahmen an dem Wettbewerb teil, welcher der reichhaltigen Geschichte und Tradition der deutschen Minderheit in Osijek gewidmet wurde. Sie arbeiteten in kleineren Gruppen und jede behandelte eines der Themen: Ankommen und Ansiedlung der Deutschen



Sudionici radionice izrade videa / Teilnehmer des Video  
produktionsworkshops

diljem grada. Uz puno smijeha i kreativnosti nastali su zanimljivi edukativni uradci koji su na originalan način prikazali odabrane teme. Završna projekcija održana je u Njemačkoj zajednici u Osijeku, gdje su učenici anonimnim glasovanjem odabrali tri najbolja videa. Radionica je bila više od natjecanja – bila je to prilika da djeca kroz zabavu i timski rad prodube znanje o njemačkom jeziku, kulturi i povijesti svoga grada.

Program se nastavio kazališnom radionicom gdje Ildiko Eszter Frank u Hrvatskom narodnom kazalištu u Osijeku, gdje su sudionici razvijali kazališne vještine i ideje za moguće buduće predstave.

U sklopu ove manifestacije namijenjene mladima održana je i edukativna radionica u prostoru

Gradskog muzeja Vukovar i to u suradnji s Udrugom Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara. Ondje je muzejska pedagoginja Ivana Nadovski pripremila stručno i interaktivno vođenje s naglaskom na baštinu obitelji Eltz i njihov važan doprinos razvoju Vukovara. Nakon obilaska, djeca su stečeno znanje prikazala izradom umnih mapa koje su sažele najzanimljivije činjenice.

Poseban naglasak posljednjeg tjedna manifestacije bio je na kulinarskoj baštini njemačke manjine. U Učiteljskoj školi u Osijeku održano je predavanje „Što su kuhale naše bake?“, a kulinarska priča nastavila se i u Đakovu, gdje su mladi dobili priliku pokazati svoje vještine i zajedno pripremiti ukusni tradicionalni desert – Šmarn, baš onakav kakav su radile bake.

Ovogodišnji Mjesec njemačke kulture tako je uspješno povezo kreativnost, kulturnu baštinu i međugeneracijsko učenje, ostavljajući djeci i mladima iskustvo koje će rado pamtiti.

(Hanna Klein)



Program u Vukovaru / Programm in Vukovar

in Osijek, der Alltag der einstigen Familien, traditionelle Speisen und Süßigkeiten, die Essekerische Sprechweise sowie bekannte Personen deutschen Stammes. Nach dem einleitenden Teil gestalteten die Lernende Szenarios und nahmen während des sonnigen Vormittags Videomaterialie in der ganzen Stadt auf. Unter vielem Lachen und mit viel Kreativität entstanden interessante bildende Arbeiten, die auf originelle Weise die gewählte Themen darstellten. Die Abschlussprojektion fand bei der Deutschen Gemeinschaft in Osijek statt, wo die Lernende durch anonymes Abstimmen die drei besten Videos wählten. Der Workshop war mehr als ein Wettbewerb – das war eine Gelegenheit dazu, dass die Kinder durch Unterhaltung und Teamarbeit ihre Kenntnisse der deutschen Sprache, über die Kultur und die Geschichte ihrer Stadt vertiefen.

Das Programm wurde mit einem Theaterworkshop von Frau Ildiko Eszter Frank im Kroatischen Nationaltheater in Osijek fortgesetzt, wo die Teilnehmer ihre Theaterfertigkeiten und Ideen für mögliche zukünftige Vorstellungen entwickelten.

Im Rahmen dieser für Jugendliche bestimmte Veranstaltung fand auch ein bildender Workshop im Raum des Stadtmuseums Vukovar statt, und zwar in Zusammenarbeit mit dem Verein der Deutschen und Österreicher aus Vukovar. Dort bereitete die Museumpädagogin Ivana Nadovski eine fachliche und interaktive Führung mit Akzent auf das Erbe der Familie Eltz und ihren wichtigen Beitrag zur Entwicklung von Vukovar. Nach dem Rundgang stellten die Kinder die erworbene Kenntnisse durch Gestaltung von Mind Maps vor, welche die interessantesten Tatsachen zusammenfassten.

Besondere Betonung der letzten Woche der Veranstaltung war auf dem kulinarischen Erbe der deutschen Minderheit. In der Gastwirtschaftsmittelschule in Osijek wurde ein Vortrag „Was kochten unsere Omas?“ gehalten und die kulinarische Geschichte wurde auch in Đakovo fortgesetzt, wo die Jugendlichen Gelegenheit bekamen, ihre Fertigkeiten zu zeigen und zusammen die schmackhafte Süßigkeit – Schmarn, genau wie es unsere Omas machten - vorzubereiten.

Der diesjährige Deutsche Kulturmonat verband so erfolgreich Kreativität, Kulturerbe und Zwischengenerationslernen, den Kindern und Jugendlichen eine Erfahrung schenkend, an welche sie sich gern erinnern werden.

(Hanna Klein)



Sudionici kulinarske radionice / Teilnehmer des kulinarischen Workshops

## SJEĆANJE NA NAŠE POKOJNE SUNARODNJAKE NA GROBLJU SV. ANE U OSIJEKU

Njemačka zajednica u Osijeku već tradicionalno na blagdan Svih svetih organizira posjet svojih članova osječkom groblju sv. Ane.

I ove godine su se članovi Zajednice okupili na groblju ujutro 1. studenoga i odali počast svojim preminulim sunarodnjacima. Na dvojezičnu spomen-ploču, posvećenu umrlim osječanima Nijemcima izaslanstvo Njemačke zajednice, predvođeno predsjednikom Vladimirom Hamom, postavilo je vijenac Njemačke zajednice te su zapaljene svijeće.

(DW)

## DODIJELJENE KULTURNE NAGRADE PODUNAVSKIH ŠVABA BADEN-WÜRTTEMBERGA ZA 2025. GODINU

Kulturnom nagradom Podunavskih Švaba Savezna pokrajina Baden-Württemberg već tradicionalno odaje priznanje zaslužnim pojedincima koji su se istaknuli svojom predanošću i radom na području kulture i povijesti Podunavskih Švaba.

Dobitnike ovogodišnje Nagrade proglasio je Thomas Strobl, ministar unutarnjih poslova Baden-Württemberga i državni povjerenik za prognanike i etničke Nijemce povratnike.

Glavna nagrada dodijeljena je prof. dr. Antonu Sterblingu (rođenom 1953. u Rumunjskoj, a od 1975. živi i djeluje u Njemačkoj). Njegovi radovi obrađuju teme poput raseljavanja, prisilnog rada i života Podunavskih Švaba, a istovremeno obuhvaćaju i njegove vlastite glasove iz zajednice Podunavskih Švaba. Kao sveučilišni profesor, autor i urednik, Sterbling je pridonio podizanju svijesti o kulturi Podunavskih Švaba.

Promocijska nagrada (Förderpreis) dodijeljena je mladoj njemačkoj spisateljici Denise Schillinger (porijeklom iz Mađarske) koja je svoj prvi roman „Wer braucht schon Ribisel?“ (Tko treba ribizle?) objavila pod pseudonimom Pia Varjas. Roman je inspiriran dramatičnim iskustvima njezinih baka i djedova koji su 1946. godine morali otići iz Mađarske, započinjući svoj novi život u ratom razorenoj Njemačkoj.

Počasna nagrada dodijeljena je Johannu Schuthu, mađarsko-njemačkom novinaru s preko 55 godina iskustva na mađarsko-njemačkoj kulturnoj sceni. Kao osnivač raznih organizacija i urednik brojnih publikacija, dao je značajan doprinos promicanju i dokumentiranju kulturnog života svoje etničke skupine.

Svečana dodjela Kulturne nagrade Podunavskih Švaba Savezne pokrajine Baden-Württemberg održana je 7. studenog 2025. u Domu Podunavskih Švaba u Sindelfingenu.

(Newsletter Der Radasch)

## GEDENKEN UNSERER VERSTORBENEN LANDSLEUTE AUF DEM FRIEDHOF DER HEILIGEN ANNA IN OSIJEK

Die Deutsche Gemeinschaft in Osijek organisierte schon traditionell zum Fest der Allerheiligen einen Besuch ihrer Mitglieder zum osijeker Friedhof der heiligen Anna.

Auch dieses Jahr versammelten sich die Mitglieder der Gemeinschaft am Morgen des 1. November und erwiesen ihren verstorbenen Landsleuten die Ehre. Bei der zweisprachigen Gedenktafel, gewidmet den verstorbenen osijeker Deutschen, legte die Delegation der Deutschen Gemeinschaft, angeführt von dem Präsidenten Vladimir Ham, den Kranz der Deutschen Gemeinschaft nieder und zündete Kerzen an.

(DW)

## KULTURPREISE DER DONAUSCHWABEN VON BADEN – WÜRTTEMBERG FÜR DAS JAHR 2025

Mit dem Kulturpreis der Donauschwaben belohnt das Bundesland Baden-Württemberg schon traditionell verdienstete Einzelpersonen, die sich durch ihren Einsatz und Arbeit auf dem Gebiet der Kultur und der Geschichte der Donauschwaben hervorhoben.

Die Preisträger des diesjährigen Preises verkündete Thomas Strobl, Innenminister von Baden-Württemberg und Landesbeauftragter für Vertriebene und Spätaussiedler.

Der Hauptpreis wurde Prof. Dr. Anton Sterbling (geboren 1953 in Rumänien und seit 1975 lebt er und wirkt in Deutschland) zugeteilt. Seine Werke bearbeiten Themen wie Aussiedlung, Zwangsarbeit und Leben der Donauschwaben und umfassen gleichzeitig seine eigene Stimmen aus der Gemeinschaft der Donauschwaben. Als Universitätsprofessor, Autor und Redakteur trug Sterbling der Steigerung des Bewusstseins bezüglich der Kultur der Donauschwaben bei.

Der Förderpreis wurde der jungen deutschen Schriftstellerin Denise Schillinger (stammt aus Ungarn) zugeteilt, die ihren ersten Roman „Wer braucht schon Ribisel?“ unter dem Pseudonym Pia Varjas veröffentlichte. Der Roman wurde von den dramatischen Erfahrungen ihrer Grosseltern, die 1946 aus Ungarn fliehen mussten, ihr neues Leben im zerstörten Deutschland beginnend, inspiriert.

Der Ehrenpreis wurde Johann Schuth zugeteilt, einem ungarisch-deutschen Journalisten mit über 55 Jahren Erfahrung auf der ungarisch-deutschen Kulturszene. Als Gründer verschiedener Organisationen und Redakteur zahlreicher Publikationen leistete er einen bedeutenden Beitrag zur Förderung und Dokumentierung des Kulturlebens seiner ethnischen Gruppe.

Die festliche Erteilung des Kulturpreises der Donauschwaben des Bundeslandes Baden-Württemberg fand am 7. November 2025 im Heim der Donauschwaben in Sindelfingen statt.

(Newsletter Der Radasch)

## U BERLINU JE ODRŽAN 34. GODIŠNJI SKUP PREDSTAVNIKA NJEMAČKIH MANJINA EUROPE I SREDIŠNJE AZIJE

Od 4. do 7. studenoga u Berlinu na svom tradicionalnom godišnjem sastanku, 34. po redu, okupili su se predstavnici njemačkih manjina koje žive i djeluju u 16 europskih i srednjeazijskih država u organizaciji Radne zajednice njemačkih manjina (AGDM).

Taj je godišnji sastanak (Jahrestagung) bila prilika ne samo da se utvrdi i raspravi aktualno stanje njemačkih manjinskih zajednica koje žive izvan Njemačke nego da se izaslanici tih zajednica susretnu i s predstavnicima njemačkih saveznih institucija te da se upoznaju s programskim i financijskim planovima Savezne vlade u Berlinu za sljedeću godinu.

Prilika je to također da se definiraju i strateški planovi AGDM-a te naznače prioritete u njenom djelovanju u narednoj godini. Sudionici ovogodišnjeg Jahrestagunga zadovoljni su onim što su čuli i raspravili s predstavnicima saveznih institucija kao i s dogovorima koji su postignuti o radu u narednom razdoblju.

Sudionici skupa su za novoga glasnogovornika AGDM-a, što je čelna dužnost ove krovne mreže njemačkih zajednica u Europi i Središnjoj Aziji, izabrali Benjamina Józsu, predstavnika njemačke zajednice u Rumunjskoj.

Gosti ovogodišnjeg Jahrestagunga bili su dr. Bernd Fabritius, njemački savezni povjerenik za useljenička pitanja i nacionalne manjine te Olivia Schubert, nova predsjednica Federalističke unije europskih nacionalnosti (FUEN), s kojima su sudionici raspravili strateški važna pitanja za funkcioniranje njemačkih manjinskih zajednica u inozemstvu. Također i visoki predstavnici Saveznog ministarstva unutarnjih poslova koje je u Saveznoj vladi zaduženo za koordinaciju i suradnju s njemačkim manjinskim zajednicama u inozemstvu.

Sudionici skupa posjetili su Bundestag, gdje su imali odvojene sastanke s Klausom-Peterom Willschom, voditeljem radne skupine za izbjeglice, useljenike i njemačke manjine parlamentarnoga Kluba zastupnika CDU/CSU te s Andreom Lindholz, potpredsjednicom Bundestaga.



Sudionici godišnjeg sastanka AGDM-a u Berlinu / Teilnehmer der AGDM-Jahrestagung in Berlin

## IN BERLIN FAND DIE 34. JAHRESTAGUNG DER VERTRETER DER DEUTSCHEN MINDERHEITEN EUROPAS UND MITTELASIENS STATT

Vom 4. bis 7. November versammelten sich in Berlin, in Organisation der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM), die Vertreter der deutschen Minderheiten, die in 16 europäischen und mittelasiatischen Ländern leben, zu ihrer 34. Jahrestagung.

Diese Jahrestagung war eine Gelegenheit, nicht nur die aktuelle Lage der außerhalb von Deutschland lebenden deutschen Minderheitsgemeinschaften festzustellen und diskutieren, sondern dass die Abgesandten dieser Gemeinschaften auch den Vertretern der deutschen Bundesinstitutionen begegnen und sich mit den Programm- und Finanzplänen der Bundesregierung in Berlin für das kommende Jahr vertraut machen.

Das ist auch eine Gelegenheit, die strategische Pläne der AGDM zu bestimmen und die Prioritäten ihres Wirkens im kommenden Jahr zu bezeichnen. Die Teilnehmer der diesjährigen Jahrestagung sind mit dem zufrieden was sie gehört und mit den Vertretern der Bundesinstitutionen diskutiert haben, sowie mit den Vereinbarungen, welche für die Tätigkeit im kommenden Zeitraum erzielt wurden.

Die Teilnehmer der Tagung wählten zum neuen Sprecher der AGDM, was das Spitzenamt dieses Dachnetzwerkes der deutschen Gemeinschaften in Europa und Mittelasien ist, Benjamin Józsa, Vertreter der deutschen Gemeinschaft in Rumänien.

Gäste der diesjährigen Jahrestagung waren Dr. Bernd Fabritius, Bundesbeauftragter für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten sowie Olivia Schubert, die neue Präsidentin der Förderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN), mit denen die Teilnehmer strategisch wichtige Fragen zum Funktionieren der deutschen Minderheitsgemeinschaften im Ausland besprachen, sowie auch hohe Vertreter des Bundesministeriums des Inneren, die in der Bundesregierung für Koordination und Zusammenarbeit mit den deutschen Minderheitsgemeinschaften im Ausland zuständig sind.

Die Teilnehmer der Tagung besuchten den Bundestag, wo sie getrennte Treffen mit Klaus-Peter Willsch, dem Leiter der Ar-



Sudionici godišnjeg sastanka AGDM-a u Bundestagu / Teilnehmer der AGDM-Jahrestagung im Bundestag

U Bundestagu je održan i sastanak s članicama i članovima Odbora za manjine na kojemu su sudionike skupa pozdravili zastupnici Stefan Seidler, Kathrin Michel, Leif Bodin, Ina Latendorf i Stephan Mayer, koji je ujedno i novoizabrani predsjednik Saveza (njemačkih) prognanika (BdV).

U okviru ovogodišnjeg Jahrestagunga sudionicu se susreli i s njemačkim saveznom ministrom za unutarnje poslove Alexanderom Dobrindtom.

Neposredno prije samoga Jahrestagunga svoj su 4. godišnji skup održali i predstavnici mladih koji djeluju u okviru njemačkih zajednica.

beitsgruppe für Vertriebene, Aussiedler und deutsche Minderheiten der CDU/CSU Bundestagsfraktion sowie mit Andrea Lindholz, Vizepräsidentin des Bundestags, hatten.

Im Bundestag fand auch ein Treffen mit den Mitgliederinnen und Mitgliedern des Ausschusses für Minderheiten statt, bei welchem die Teilnehmer der Tagung von den Abgeordneten Stefan Seidler, Kathrin Michel, Leif Bodin, Ina Latendorf und Stephan Mayer begrüßt wurden, der gleichzeitig auch der neu erwählte Präsident des Bundes der Vertriebenen (BdV) ist.

Im Rahmen der diesjährigen Jahrestagung hielten ihre 4. Jahrestagung auch die Vertreter der Jugendlichen, die im Rahmen der deutschen Gemeinschaften tätig sind.



Hanna Klein i/und Vladimir Ham



Sudionici 4. Susreta predstavnika mladih njemačkih manjina / Teilnehmer des 4. Treffens der Vertreter junger deutscher Minderheiten

Na ovogodišnjem Jahrestagungu Nijemce iz Hrvatske zastupali su Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice i Hanna Klein, voditeljica projekata Njemačke zajednice.

(DW)

## BENJAMIN JÓZSA IZ RUMUNJSKE NOVI JE ČELNI ČOVJEK NJEMAČKIH ZAJEDNICA EUROPE I SREDIŠNJE AZIJE

Na svome godišnjem sastanku u Berlinu predstavnici 16 njemačkih zajednica koje žive izvan Njemačke, udruženih u Radnu zajednicu njemačkih manjina Europe i Središnje Azije (AGDM) izabrali su jednoglasnom odlukom 6. studenoga svog novog čelnog čovjeka. Na dužnost glasnogovornika AGDM-a izabran je Benjamin Józsa kao predstavnik njemačke manjine u Rumunjskoj.

Na toj je dužnosti naslijedio Bernarda Gaidu iz Poljske, koji je od 2016. godine bio čelni čovjek AGDM-a i ostavio neizbrisiv trag u organizaciji i povezivanju mreže njemačkih nacionalnih zajednica Europe i Središnje Azije.

Benjamin Józsa na ovu dužnost stiže kao dugogodišnji aktivist i dužnosnik njemačke nacionalne manjine u Rumunjskoj i to s dužnosti izvršnog direktora Demokratskog Foruma Nijemaca Rumunjske (Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien), političke samouprave njemačke zajednice u Rumunjskoj sa sjedištem u Hermanstadtu/Sibiuu.

Dosadašnjem glasnogovorniku Gaidi, našem dragom i dugogodišnjem prijatelju, želimo puno uspjeha u daljnjem radu i djelovanju u zastupanju interesa njemačke manjine u Poljskoj, a novoizabranom glasnogovorniku Józsi, prijatelju kojega također dobro poznajemo, čestitamo na izboru i želimo mnogo uspjeha u radu na zastupanju interesa njemačkih zajednica Europe i Središnje Azije te koordinaciji njihovih organizacija u okviru AGDM-a.

(DW)



Bernard Gaida i/und Benjamin Józsa – dosadašnji i novi glasnogovornik AGDM-a / aktuelle und neue AGDM-Sprecher

Bei der diesjährigen Jahrestagung wurden die Deutschen aus Kroatien von Vladimir Ham, dem Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft, und Hanna Klein, der Projektleiterin der Deutschen Gemeinschaft vertreten

(DW)

## BENJAMIN JÓZSA AUS RUMÄNIEN IST DER NEUE MANN AN DER SPITZE DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFTEN VON EUROPA UND MITTELASIEN

Bei ihrer Jahrestagung in Berlin wählten die Vertreter der 16 deutschen Gemeinschaften, die außerhalb von Deutschland leben, vereint in der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten von Europa und Mittelasiens (AGDM), am 6. November einstimmig den neuen Mann an ihrer Spitze. Für das Amt des Sprechers der AGDM wurde Benjamin Józsa als Vertreter der deutschen Minderheit in Rumänien gewählt.

In diesem Amt folgte er Bernard Gaida aus Polen, der seit 2016 an der Spitze der AGDM war und eine unauslöschliche Spur in Organisation und Verbindung des Netzes der nationalen Gemeinschaften von Europa und Mittelasiens hinterließ.

Benjamin Józsa tritt in dieses Amt als langjähriger Aktivist und Amtsträger der deutschen nationalen Minderheit in Rumänien und zwar aus dem Amt des Geschäftsführers des Demokratischen Forumes der Deutschen in Rumänien, einer politischen Selbstverwaltung der deutschen Gemeinschaft mit Sitz in Hermanstadt/Sibiu.

Dem bisherigen Sprecher Gaida, unserem lieben und langjährigen Freund, wünschen wir viel Erfolg in seiner weiteren Tätigkeit und Wirken bei der Vertretung der Interessen der deutschen Minderheit in Polen, dem neugewählten Sprecher Józsa, einem Freund den wir auch gut kennen, gratulieren wir zur Wahl und wünschen viel Erfolg für die Tätigkeit bei der Vertretung der Interessen

der deutschen Gemeinschaften Europas und Mittelasiens sowie der Koordination ihrer Organisationen im Rahmen der AGDM.

(DW)

## BLAGDAN SVETOG MARTINA OBILJEŽEN U SIRAČU RADIONICOM ZA DJECU

U katoličkim dijelovima Njemačke Martinje je poseban doživljaj za djecu i najmlađe. Život i legende koje se povezuju uz toga vojnika, biskupa i sveca poznaju vrtićka i osnovnoškolska djeca, a mnogi se u odrasloj dobi prisjećaju s radošću sudjelovanja u slavljinama Martinja. Unatoč duhu sekularizma, u Njemačkoj još nisu iščezli običaji, pjesme i procesije u čast sv. Martina, a sve prolazi u znaku isticanja snage dijeljenja i ljubavi prema bližnjemu, jedne od najznačajnijih vrijednosti koje se mogu iščitati iz života sv. Martina iz Toursa.

Tradicija Martinja očuvana do danas počinje već dan uoči blagdana 10. studenoga svečanim paljenjem vatre i svijeća. Prije se to zbivalo u crkvi, a danas je ta tradicija prenesena na ulice njemačkih gradova. Kao što svijeće osvjetljaju crkvu, tako bi ljudi trebali osvjetljavati tamu u svojoj sredini. Paljenje vatre uz Martinje simbolizira istjerivanje mraka kršćanskom ljubavlju. Danas je ta tradicija prilagođena pa se umjesto otvorenih plamenova – što zbog sigurnosti samih sudionika, što zbog zaštite od požara – vatra »čuva« u lampionima (lanternama). U vrtićima ili na nastavi djeca izrađuju šarene lampione, a oni unose svjetlost u studeni mrak i skreću pozornost da se na zaboravi na potrebite.

U duhu *Martinštaga* i u Udruzi Nijemaca i Austrijanaca u Siraču održana je radionica na kojoj su djeca izrađivala lanterne, rješavali zadatke te pjevali prigodne pjesme. Nakon toga sudionici radionice su krenuli u povorku selom te veselim pjesmama i šarenim lanternama osvijetlili maglovitu večer i zagrijali srca svima koje su sreli.

(UNIA Sirač)

## AUSTRIJSKA VELEPOSANICA IVONNE TONČIĆ- SORINJ POSJETILA SJEDIŠTE NJEMAČKE ZAJEDNICE U OSIJEKU

Novoimenovana veleposlanica Republike Austrije u Hrvatskoj Nj. E. Yvonne Tončić-Sorinj posjetila je 11. studenoga sjedište Njemačke zajednice – Zemaljske udruge Podunavskih Švaba u Osijeku. Uz nju, Zajednicu je posjetila i Marina Chrystoph, ravnateljica Austrijskog kulturnog foruma u Zagrebu.

Veleposlanicu Tončić-Sorinj i ravnateljicu Chrystoph ugostili su Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice i Hanna Klein, voditeljica projekata Njemačke zajednice, predstavivši im povijest i aktualne prilike njemačke i austrijske manjine u Hrvatskoj te aktivnosti i projekte Zajednice kao središnje udruge njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Pozvali su Austrijsko veleposlanstvo i Austrijski kulturni forum

## DAS FEST DES HEILIGEN MARTIN WURDE IN SIRAČ MIT EINEM WORKSHOP FÜR DIE KINDER BEGANGEN

In katholischen Teilen von Deutschland ist der Martinstag ein besonderes Erlebnis für die Kinder und die Jüngsten. Das Leben und die Legende, die mit diesem Soldaten, Bischof und Heiligen verbunden werden, kennen auch die Kinder im Kindergarten- und Schulalter, viele Menschen im erwachsenen Alter erinnern sich mit Freude an die Teilnahme an den Martinstagfesten. Trotz des Säkularismusgeistes sind in Deutschland diese Bräuche noch nicht verschwunden, Lieder und Prozessionen zu Ehre des heiligen Martins, alles vergeht im Zeichen der Betonung des Geistes des Teilens und der Nächstenliebe, eines der wichtigsten Werte, den man aus dem Leben des heiligen Martins aus Tours entnehmen kann.

Die Tradition des Martinstages, bis heute erhalten, beginnt schon am Vorabend des Festes am 10. November, mit einem festlichen Anzünden von Feuer und Kerzen. Früher geschah das in der Kirche, heute wurde diese Tradition auf die Straßen deutscher Städte versetzt. Wie die Kerzen die Kirche beleuchten, so sollten die Menschen die Dunkelheit in ihrer Umwelt beleuchten. Das Anzünden des Feuers zum Martinstag symbolisiert die Vertreibung der Dunkelheit durch christliche Liebe. Heute wurde die Tradition angepasst, so wird statt offenen Flammen – so wegen der Sicherheit der Teilnehmer wie auch aus Feuerschutzgründen – heute das Feuer in Laternen (Lampions) „aufbewahrt“. In Kindergärten oder im Unterricht basteln die Kinder bunte Laternen, diese bringen Licht in die kalte Dunkelheit und erinnern daran, dass man die Bedürftige nicht vergessen darf.

Im Geiste des Martinstages fand auch im Verein der Deutschen und Österreicher in Sirač ein Workshop statt, in welchem die Kinder Laternen bastelten, Aufgaben lösten und passende Lieder sangen.

Danach machten die Teilnehmer des Workshops einen Umzug durch das Dorf und beleuchteten mit lustigen Liedern und bunten Laternen den nebligen Abend und erwärmten allen Menschen, die ihnen begegneten, die Herzen.

(UNIA Sirač)

## DIE ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTERIN IVONNE TONČIĆ-SORINJ BESUCHTE DEN SITZ DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN OSIJEK

Die neuernannte Botschafterin der Republik Österreich in Kroatien, ihre Exzellenz Yvonne Tončić-Sorinj besuchte am 11. November den Sitz der Deutschen Gemeinschaft-Landsmannschaft der Donauschwaben in Osijek. Mit ihr besuchte die Deutsche Gemeinschaft auch Marina Chrystoph, Direktorin des Österreichischen Kulturforumes in Zagreb.

Die Botschafterin Tončić-Sorinj und die Direktorin Chrystoph empfingen Vladimir Ham, Präsident der Deutschen Gemeinschaft und Hanna Klein, Projektleiterin der Deutschen Gemeinschaft, stellten ihnen die Geschichte und aktuelle Umstände der

(AKF) na uspostavu čvršćih oblika suradnje u budućnosti.

U vrlo ugodnom i sadržajnom razgovoru iznesene su ideje o mogućnostima suradnje na potpori ili suorganizaciji manifestacija koje organizira AKF, poput Dana austrijske kulture u Osijeku kao i filmske manifestacije „Filmschnitte“. Također i na manifestacijama koje organizira Zajednica poput Međunarodnog simpozija „Nijemci i Austrijanci u hrvatskom kulturnom krugu“, Orguljaškog festivala u Osijeku te Međunarodnog kazališnog festivala na njemačkom jeziku.

(DW)

## U OSIJEKU ODRŽANI 15. DANI AUSTRIJSKE KULTURE

Austrijski kulturni forum iz Zagreba, u suradnji s Austrijskom čitaonicom osječke Gradske i sveučilišne knjižnice i Odsjekom za njemački jezik i književnost osječčkog Filozofskog fakulteta, upriličili su od 11. do 13. studenoga XV. Dane austrijske kulture u Osijeku.

Promocije, izložbe i filmovi obilježili su ovogodišnje Dane austrijske kulture koji se održavaju na Filozofskom fakultetu i u kinu Urania.

Svečano otvorenje Dana upriličeno je u utorak, 11. studenoga, u nazočnosti austrijske veleposlanice Yvonne Tončić-Sorinj i Marine Chrystoph, ravnateljice Austrijskog kulturnog foruma iz Zagreba. Program Dana započeo je književno-dramskim čitanjem ulomaka iz djela „Posljednji dani čovječanstva“ Karla Krausa. Austrijski glumac Martin Ploderer predstavio je ulomke iz monumentalne, satirične drame o Prvom svjetskom ratu.

U srijedu, 12. studenoga, na Filozofskom fakultetu predstavljen je roman Theresie Töglhofer „Tatendrang“. Theresia je analitičarka za vanjsku i politiku proširenja Europske unije i stekla je dubok uvid u političke procese, a ta iskustva snažno utječu i na njezino književno stvaralaštvo.

Istoga dana na Filozofskom fakultetu upriličena je putujuća izložba o Stefanu Zweigu, jednom od najčitanijih autora njemačkog govornog područja. Putujuća izložba prikazuje Zweiga kao kontroverznog autora bestselera, kao stalnog putnika i kao građanina svijeta s pacifističkom misijom.



Hanna Klein, Ivonne Tončić-Sorinj, Vladimir Ham i/und Marina Chrystoph

deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien, sowie die Aktivitäten und Projekte der Gemeinschaft als Zentralvereines der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien vor. Sie haben die österreichische Botschaft und das Österreichische Kulturforum (AKF) zur Herstellung festerer Formen der Zusammenarbeit in Zukunft eingeladen.

Bei einem angenehmen und inhaltvollen Gespräch wurden Ideen vorgetragen bezüglich Möglichkeiten einer Zusammenarbeit bei Unterstützung oder Mitveranstaltung von Veranstaltungen, welche das AKF organisiert, wie die Tage der österreichischen Kultur in Osijek, sowie die Veranstaltung „Filmschnitte“. Ebenfalls auch bei Veranstaltungen, welche die Gemeinschaft organisiert, wie die internationale Tagung „Deutsche und Österreicher im kroatischen Kulturkreis“, das Orgelfestival in Osijek sowie das Internationalen deutschsprachige Theaterfestival.

(DW)

## IN OSIEK FANDEN DIE 15. TAGE DER ÖSTERREICHISCHEN KULTUR STATT

Das Österreichische Kulturforum aus Zagreb, in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Lesestube der osijeker Stadt- und Univesitätsbibliothek und der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur der osijeker Philosophischen Fakultät veranstalteten vom 11. bis 13. November die XV. Tage der österreichischen Kultur in Osijek.

Promotionen, Ausstellungen und Filme kennzeichneten die diesjährige Tage der österreichischen Kultur, die an der Philosophischen Fakultät und im Kino Urania stattfanden.

Die festliche Eröffnung der Tage wurde am Dienstag, den 11. November, in Anwesenheit der österreichischen Botschafterin Yvonne Tončić-Sorinj und Marina Chrystoph, Direktorin des Österreichischen Kulturforumes aus Zagreb veranstaltet. Das Programm der Tage begann mit einer literarisch-dramatischen Lesung der Abschnitte aus dem Werk „Die letzten Tage der Menschheit“ von Karl Kraus. Der österreichische Schauspieler Martin Ploderer stellte die Abschnitte aus dem monumentalen satyrischen Drama über den Ersten Weltkrieg vor.

Am Mittwoch, den 12. November, wurde an der Philosophischen Fakultät der Roman von Theresia Töglhofer „Tatendrang“ vorgestellt. Theresia ist Analytikerin für Außen- und Politik der Erweiterung der Europäischen Union und gewann tiefen Einblick in politische Prozesse und diese Erfahrungen beeinflussen auch ihr literarisches Schaffen sehr stark.

An demselben Tag wurde an der Philosophischen Fakultät eine Wanderausstellung über Stefan Zweig, einem der meistgelese-

Ovogodišnji Dani austrijske kulture u Osijeku zaključeni su 13. studenog projekcijom filma „Ein ganzes Leben“ u kinu Urania. Riječ je o ekranizaciji istoimenog romana Roberta Seethalera u režiji Hansa Steinbichlera. Vizualno raskošan i duboko dirljiv film o ljubavi, gutku, poniznosti i snazi jednostavnosti.

*(Austrijski kulturni forum i komarilos.com)*

## ODRŽANI DANI NJEMAČKE KULTURE U ZAGREBAČKOJ ŽUPANIJU

U četvrtak, 13. studenoga u Dvorani Galženica u Velikoj Gorici održan je Svečani koncert pod naslovom „Njemački romantizam“ kojim su otvoreni Dani njemačke kulture u Zagrebačkoj županiji. Na koncertu su nastupili Arijana Gigliani Philipp (sopran), Bruno Philipp (klarinet) i Krešimir Starčević (klavir). Na programu su bile skladbe Louisa Spohra, Carla Marie von Webera, Roberta Schumanna, Johanna Brahmsa, Felixa Mendelsohna, Richarda Wagnera i Richarda Straussa.

U sklopu ove kulturne manifestacije u Kinu Gorica prikazana su i dva njemačka cjelovečernja filma: 19. studenoga prikazan je dječji film Pozdrav s Marsa (Grüsse vom Mars) iz 2024., redateljice Sarah Winkenstette, a 20. studenoga prikazana je njemačka komedija Dva u jedan (Zwei zu eins) iz 2024., redateljice Natje Brunckhorst.

U sklopu manifestacije u nedjelju, 7. prosinca u velikogoričkoj Pivnici „Turopolje“ upriličena je prezentacija njemačkih adventskih i božićnih kulinarskih običaja.

Ovu kulturnu manifestaciju organizirao je Goran Beus Richembergh, Predstavnik njemačke nacionalne manjine u Zagrebačkoj županiji, uz organizacijsku potporu Pučkog otvorenog učilišta Velika Gorica i Goethe Instituta Hrvatska te uz financijsku potporu Zagrebačke županije.

*(DW)*

## ZAJEDNICA NIJEMACA U ZAGREBU ODRŽALA KULTURNU VEČER

Zagrebačka Zajednica Nijemaca u Hrvatskoj u četvrtak, 20. studenoga održala je kulturnu večer posvećenu njemačkim gastronomskim utjecajima na hrvatsku kuhinju.

nen Autoren des deutschsprachigen Gebietes, veranstaltet. Die Wanderausstellung stellt Stefan Zweig als kontroversen Autoren von Bestseller, als ständigen Reisenden sowie Weltbürger mit einer pazifistischen Mission dar.

Die diesjährigen Tage der österreichischen Kultur in Osijek wurden am 13. November mit der Projektion des Filmes „Ein ganzes Leben“ im Kino Urania abgeschlossen. Es geht um eine Verfilmung des gleichnamigen Romanes von Robert Seethaler in Regie von Hans Steinbichler, ein optisch prächtiger und tief rührender Film über Liebe, Verlust, Demut und die Kraft der Einfachheit.

*(Austrijski kulturni forum i komarilos.com)*

## TAGE DER DEUTSCHEN KULTUR FANDEN IN DER GESPANSCHAFT ZAGREBAČKA STATT

Am Donnerstag, den 13. November, fand im Saal Galženica in Velika Gorica das Festkonzert unter dem Titel „Deutscher Romantismus“, mit welchem die Tage der deutschen Kultur in der Gespanschaft Zagrebačka eröffnet wurden, statt. Bei dem Konzert traten Arijana Gigliani Philipp (Sopran), Bruno Philipp (Klarinet) und Krešimir Starčević (Klavier) auf. Auf dem Programm waren Kompositionen von Lois Spohr, Carl Marie von Weber, Robert Schumann, Johannes Brahms, Felix Mendelsohn, Richard Wagner und Richard Strauss.

Im Rahmen dieser Kulturveranstaltung wurden im Kino Gorica auch zwei deutsche Filme gezeigt: am 19. November der Kinderfilm „Grüsse vom Mars“ aus dem Jahr 2024 der Regisseurin Sarah Winkenstette und am 20. November die Komödie „Zwei zu eins“ aus dem Jahr 2024 der Regisseurin Natja Brunckhorst.

Im Rahmen der Veranstaltung wurde am Sonntag, den 7. Dezember, in der Bierstube von Velika Gorica „Turopolje“ eine Präsentation deutscher kulinarischer Advent- und Weihnachtsbräuche veranstaltet.

Diese Kulturveranstaltung organisierte Goran Beus Richembergh, Vertreter der deutschen nationalen Minderheit in der Gespanschaft Zagrebačka mit organisatorischer Unterstützung der Öffentlichen Hochschule Velika Gorica, des Goethe – Institutes Kroatien und die finanzielle Unterstützung der Gespanschaft Zagrebačka.

*(DW)*

## DIE GEMEINSCHAFT DER DEUTSCHEN IN ZAGREB VERANSTALTETE EINEN KULTURABEND

Die zagreber Gemeinschaft der Deutschen veranstaltete am Donnerstag, den 20. November, einen Kulturabend, den deutschen gastronomischen Einflüssen auf die kroatische Küche gewidmet.

Einen Vortrag über dieses Thema hielt Vladimir Mijatović, Mag. Ing. Chem.



Krešimir Starčević, Ariana Gigliani Philipp i/und Bruno Philipp

Predavanje o toj temi održao je Vladimir Mijatović, mag. ing. chem.

U nastavku večeri uslijedio je poetsko-glazbeni program. Najprije je nastupila Recitatorska skupina Pünktchen pod vodstvom Tatjane Antić, čiji su članovi govorili Heineove i Goetheove stihove. Potom je nastupila i Plesna skupina Divertimento pod vodstvom Vlaste Rittig, koja je izvela nekoliko dvorskih plesova.

Na kraju programa je nastupio i Pjevački zbor Zajednice pod vodstvom maestra Miroslava Salopeka.

Budući da je Heim Zajednice u Palmotićevoj ulici već nekoliko mjeseci zatvoren zbog radova na građevinskoj obnovi zgrade, program je održan u prostorijama Udruge hrvatskih ratnih veterana na Trgu bana Jelačića, gdje se Zajednica privremeno preselila.

(GDK)

## U GOSTIMA KOD ZEMLJAKA U VOJVODINI

U subotu, 29. studenoga skupina članova Njemačke zajednice iz Osijeka i Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara posjetila je Sombor u Vojvodini.

Dan je bio ispunjen događanjima, a gosti iz Hrvatske najprije su posjetili Muzej Podunavskih Švaba u kojemu su se upoznali s povješću zajedničkih predaka naseljenih u panonske ravnice nakon njenog oslobođanja od Osmanlija koncem XVII. i početkom XVIII. stoljeća. Muzej prikazuje povijesni razvoj i svakodnevni život Podunavskih Švaba u Bačkoj.

Potom je uslijedio i posjet Humanitarnom udruženju Nijemaca St. Gerhard u Somboru, gdje su se gosti upoznali s prilikama u kojima djeluje njemačka nacionalna manjina u Srbiji. U ime domaćina dočekali su ih Nikola Lakatoš, zamjenik glavne voditeljice i volonteri Udruženja.

Poslijepodne je bilo rezervirano za posjet božićnom vašaru koji je održan u Osnovnoj školi Bratstvo i jedinstvo, a u programu svečanog otvaranja Sajma sudjelovao je i Zbor „Drei Rosen“ Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara. Posjetitelji su pritom mogli uživati u blagdanskim dekoracijama, tradicionalnim božićnim slasticama i raznolikom popratnom programu koji je upotpunio svečano predbožićno ozračje.

Ovakvi susreti i suradnja udruga njemačkih manjina iznimno su važni za očuvanje zajedničkog identiteta,



Nastup vukovarskog pjevačkog zbora „Drei Rosen“ na Božićnom vašaru u Somboru / Auftritt des Vukovar-Chores „Drei Rosen“ auf dem Weihnachtsmarkt in Sombor

In der Fortsetzung des Abendes folgte ein poetisch-musikalisches Programm. Zuerst trat die Rezitationsgruppe Pünktchen unter der Leitung von Tatjana Antić auf, deren Mitglieder Verse von Heine und Goethe vortrugen.

Danach trat auch die Tanzgruppe Divertimento unter der Leitung von Vlasta Rittig auf, welche einige Hoftänze vortrug. Zum Schluss des Programmes trat der Singchor der Gemeinschaft unter der Leitung von Maestro Miroslav Salopek auf.

Da das Heim der Gemeinschaft in der Palmotićeva Straße schon einigen Monaten wegen Arbeiten an der Renovierung des Gebäudes geschlossen ist, wurde das Programm in den Räumlichkeiten des Vereines der kroatischen Kriegsveteranen auf dem Ban-Jelačić Platz abgehalten, wohin die Gemeinschaft zeitweilig umgezogen ist.

(GDK)

## ZU GAST BEI LANDSLEUTEN IN DER VOJVODINA

Am Samstag, dem 29. November, besuchte eine Gruppe der Mitglieder der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek und des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar Sombor in der Vojvodina.

Der Tag war von Ereignissen erfüllt, die Gäste aus Kroatien besuchten zuerst das Museum der Donauschwaben, in welchem sie die Geschichte der gemeinsamen Vorfahren, angesiedelt in die Pannonische Tiefebene nach deren Befreiung von den Osmanen zu Ende des XVII. und Anfang des XVIII. Jahrhunderts, kennenlernten. Das Museum zeigt die historische Entwicklung und das alltägliche Leben der Donauschwaben in der Batschka.

Danach folgte ein Besuch bei dem Wohltätigkeitsverein der Deutschen St. Gerhard in Sombor, wo die Gäste sich mit den Umständen, in welchen die deutsche nationale Minderheit in Serbien wirkt, vertraut machten. Im Namen der Gastgeber wurden sie von Nikola Lakatoš, dem Stellvertreter der Hauptleiterin und den Freiwilligen des Vereines empfangen.

Der Nachmittag war für einen Besuch des Adventmarktes reserviert, der in der Grundschule Bratstvo i jedinstvo veranstaltet wurde, im Rahmen des Eröffnungsprogrammes trat auch der Singchor „Drei Rosen“ des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar auf. Die Besucher konnten dabei die Festdekorationen, traditionelle Weihnachtsköstlichkeiten und ein vielfältiges Begleitprogramm, das die festliche Feierstimmung vervollständigte, genießen.

Solche Treffen und die Zusammenarbeit der Vereine der deutschen Minderheit sind außergewöhnlich wichtig für die Erhaltung der gemeinsamen Identität, der Sprache und des Kulturer-

jezika i kulturne baštine. Razmjena iskustava, znanja i dobrih praksi omogućuje lakše suočavanje s izazovima današnjice te stvara temelje za uspješnu, održivu i dugoročnu budućnost njemačke manjine u čitavoj regiji.

(DG)

## NIJEMCI I AUSTRIJANCI IZ SIRAČA NASTUPILI NA SMOTRI NACIONALNIH MANJINA U ZAGREBU

U nedjelju, 30. studenoga u velikoj koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskog održana je Smotra kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

Smotru je organizirao Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske, a održana je pod visokim pokroviteljstvom hrvatske Vlade. Iako je ranije održavana redovito, ova Smotra je održana nakon punih 17 godina stanke.

Na ovogodišnjoj manifestaciji nastupilo je 16 skupina kulturnog amaterizma nacionalnih manjina iz Republike Hrvatske: Albansko kulturno društvo u Hrvatskoj „Shkëndija“, Bošnjačko kulturno-umjetničko društvo „Sevdah“ Zagreb, Društvo perojskih Crnogoraca „Perroj 1657“, Češka beseda Daruvar, Udruga za njegovanje običaja Mađara „Korogy“ iz Korođa, Makedonsko kulturno društvo „Braća Miladinovci“ Osijek, Poljska kulturna udruga „Mikolaj Kopernik“, Romski resursni centar „Darda“, Savez Rusina Republike Hrvatske, Matica Slovačka - Matica slovenska „Kukučín-Kuntarić“ Jakšić, Slovenski dom - Kulturno prosvjetno društvo „Bazovica“, Srpsko kulturno društvo „Prosvjeta“, Unione Italiana - Comunita' degli Italiani Dignano, Ukrajinska zajednica Republike Hrvatske i Židovska vjerska zajednica „Bet Israel“ u Hrvatskoj. Čast da predstavi hrvatske Nijemce i Austrijance imao je Zbor i orkestar „Edelweis“ Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača.

Na ovogodišnjoj smotri je u ime Ukrajine, kao zemlje-partnera, nastupio Zasluženi prikarpatski ansambl pjesme i plesa „Verkhovyna“. Nastupio je i hrvatski nacionalni folklorni ansambl „Lado“.

Osim predsjednika Vlade Andreja Plenkovića, manifestaciji su nazočili i potpredsjednik Vlade Davor Božinović, ministrica kulture i medija Nina Obuljen Koržinek, ministar obrazovanja i mladih Radovan Fuchs, izaslanica predsjednika Hrvatskog sabora zastupnica Vesna Bedeković te Taras Kuchma, gradonačelnik Drohobyča,

bens. Der Austausch von Erfahrungen, der Kenntnisse und der guten Praxis ermöglicht eine leichtere Gegenüberstellung zu den Herausforderungen der heutigen Zeit und bildet Grundlagen zu einer erfolgreichen, nachhaltigen und langfristigen Zukunft der deutschen Minderheit im ganzen Region.

(DG)

## DEUTSCHE UND ÖSTERREICHER AUS SIRAČ TRATEN BEI DEM FESTIVAL DER NATIONALEN MINDERHEITEN IN ZAGREB AUF

Am Sonntag, den 30. November, fand im großen Konzertsaal Vatroslav Lisinski das Festival des kulturellen Schaffens der nationalen Minderheiten in der Republik Kroatien statt.

Das Festival veranstaltete der Rat für nationale Minderheiten der Republik Kroatien und stattgefunden hat es unter der hohen Schirmherrschaft der kroatischen Regierung. Obwohl es früher regelmäßig stattfand, wurde dieses Festival jetzt nach vollen 17 Jahre Pause wieder veranstaltet.

Bei der diesjährigen Veranstaltung traten 16 Gruppen des Kulturamateurismus der nationalen Minderheiten aus der Republik Kroatien auf: die Albanische Kulturgesellschaft in Kroatien „Shkëndija“, die bosnische Kultur-Kunstgesellschaft „Sevdah“ Zagreb, die Gesellschaft der Peroji-Montenegriner „Perroj 1657“, die Češka beseda Daruvar, der Verein zur Pflege der Bräuche der Ungaren „Korogy“ aus Korođ, die Mazedonische Kulturgesellschaft „Braća Miladinovci“ Osijek, der Polnische Kulturverein „Mikolaj Kopernik“, das Roma-Ressourcenzentrum „Darda“, der Verband der Rutenen der Republik Kroatien, die Matica Slovačka - Matica slovenska „Kukučín-Kuntarić“ Jakšić, der Slovenski dom - Kultur-Bildungsgesellschaft „Bazovica“, die Serbische Kulturgesellschaft „Prosvjeta“, die Unione Italiana - Comunita' degli Italiani Dignano, die Ukrainische Gesellschaft der Republik Kroatien. Die Ehre, die kroatische Deutsche und Österreicher vorzustellen, fiel dem Singchor und dem Orchester „Edelweis“ des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Sirač zu.

Bei dem diesjährigen Festival trat im Namen der Ukraine, als Partnerland, das verdienstete Sing- und Tanzensemble aus der Kapratengegend „Verkhovyna“ auf. Aufgetreten ist auch das kroatische nationale Folkloreensemble „Lado“.

Außer dem Premierminister Andrej Plenković waren bei der Veranstaltung auch der Vizepräsident der Regierung Davor Božinović, die Ministerin der Kultur und Medien Nina Obuljen Koržinek, der Minister des Bildungswesens und der Jugendlichen Radovan Fuchs, die Abgesandte des Präsidenten des Kroatischen Sabor (Parlaments) Vesna Bedeković sowie Taras Kuchma, Bürgermeister von Drohobyč, der ukrainischen



Nastup Zbora „Edelweis“ iz Sirača na Smotri nacionalnih manjina u Zagrebu / Auftritt des Chors „Edelweis“ aus Sirač auf der Nationalen Minderheitenmesse in Zagreb

ukrajinskog grada iz kojeg je nastupio i nacionalni ansambl Ukrainje.

Također i brojni strani veleposlanici akreditirani u Zagrebu, predstavnici Katoličke crkve, Srpske pravoslavne crkve te Židovske vjerske zajednice Bet Israel, kao i brojni visoki državni i lokalni dužnosnici, bivši predsjednik Savjeta za nacionalne manjine Aleksandar Tolnauer, članovi Savjeta za nacionalne manjine te članci manjinskih udruga i vijeća.

*(Savjet za nacionalne manjine RH)*

## HALLO, ЗДРАВО, SZIASZTOK, BOK - PODCAST U PODUNAVSKOM TROKUTU!

### POKRENUT JE ZAJEDNIČKI PODCAST TRIJU NJEMAČKIH ORGANIZACIJA IZ MAĐARSKE, SRBIJE I HRVATSKE

Prekogranični, njemačkojezični podcast nastao je kroz snažnu i izuzetno važnu suradnju između Lenau Hausa iz Pečuha, Njemačke humanitarne udruge „St. Gerhard“ iz Sombora i Njemačke zajednice iz Osijeka. Ovaj zajednički rad pokazuje koliko je važno da se organizacije njemačkih manjina u susjednim državama povezuju, razmjenjuju iskustva i grade mostove suradnje preko granica.

U pet opsežnih epizoda fokus će biti na životu, povijesti i suvremenim izazovima njemačkih manjina u hrvatsko-srpsko-mađarskom Podunavlju. Razgovaramo s našim gostima iz različitih generacija o identitetu, osobnim i kolektivnim sjećanjima te o tome kako doživljavaju njemački jezik i kulturu u današnjem vremenu. Posebno nam je važno naglasiti koliko je upoznavanje kultura i zajedničke baštine u ovim trima državama presudno za očuvanje razumijevanja i povezivanja među mladima. Upravo ta međusobna otvorenost potiče osjećaj pripadnosti i jača svijest o zajedničkim korijenima.

Sve epizode će biti dostupne na Spotifyju i drugim platformama. U prvoj epizodi otkrit ćemo tko stoji iza cijelog projekta, kako su nastajale teme te što nas je inspiriralo da podcast nazovemo „Podcast u Podunavskom trokutu“.

Naredne epizode bit će posvećene neposredno temama koje su važne njemačkoj manjini u Mađarskoj, Hrvatskoj i Srbiji.

Nadamo se da će naše priče slušatelje potaknuti na razmišljanje, prepoznavanje zajedničkih vrijednosti i možda na otkrivanje malo drugačije slike njemačkih manjina u regiji.

*(Hanna Klein)*

Stadt aus welcher auch das Nationalensemble der Ukraine auftrat, anwesend.

Dabei waren ebenfalls auch zahlreiche fremde, in Zagreb akkreditierte, Botschafter, Vertreter der katholischen Kirche, der Serbischen orthodoxen Kirche sowie der Jüdischen Glaubensgemeinschaft Bet Israel, sowie auch zahlreiche hohe staatliche und lokale Amtsträger, der ehemalige Präsident des Rates für nationale Minderheiten Aleksander Tolnauer, Mitglieder des Rates für nationale Minderheiten und die leitenden Personen der Minderheitsvereine und Räte.

*(Rat für nationale Minderheiten der Republik Kroatien)*

## HALLO, ЗДРАВО, SZIASZTOK, BOK - PODCAST IM DONAUDREIECK!

### EIN PODCAST VON DREI DEUTSCHEN ORGANISATIONEN AUS UNGARN, SERBIEN UND KROATIEN WURDE EINGELEITET

Grenzübergreifend entstand der deutschsprachige Podcast durch kraftvolle und ausnehmend wichtige Zusammenarbeit zwischen dem Lenau Haus aus Pecs (Fünfkirchen), dem Deutschen humanitären Verein „St. Gerhard“ aus Sombor und der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek. Diese gemeinsame Arbeit zeigt wie wichtig es ist, dass sich die deutsche Organisationen in den Nachbarländern verbinden, Erfahrungen austauschen und grenzübergreifende Brücken der Zusammenarbeit bauen.

In fünf umfangreichen Episoden stehen Leben, Geschichte und zeitgenössische Herausforderungen der deutschen Minderheiten im kroatisch-serbisch-ungarischen Donauebiet im Mittelpunkt. Wir sprechen mit unseren Gästen aus verschiedenen Generationen über Identität, persönliche und kollektive Erinnerungen sowie darüber wie sie die deutsche Sprache und Kultur in der heutigen Zeit erleben. Besonders wichtig ist für uns, zu betonen wie entscheidend das Kennenlernen der Kulturen und des gemeinsamen Erbens in diesen drei Ländern zur Erhaltung des Verständnisses und der Verbindung zwischen den jungen Menschen ist. Gerade diese gegenseitige Offenheit fördert das Angehörigkeitsgefühl und kräftigt das Bewusstsein bezüglich des gemeinsamen Stammes.

Alle Episoden werden auf Spotify und anderen Plattformen zu sehen sein. In der ersten Episode entdecken wir, wer hinter dem ganzen Projekt steht, wie die Themen entstanden sind und was uns inspirierte, den Podcast „Podcast im Donaudreieck“ zu nennen.

Die folgenden Episoden werden unmittelbar den Themen, welche für die deutsche Minderheit in Ungarn, Kroatien und Serbien wichtig sind, gewidmet sein.

Wir hoffen, dass unsere Geschichten die Zuhörer zum Nachdenken, zum Erkennen der gemeinsamen Werte und, vielleicht, zum Entdecken eines ein wenig anderes Bildes der deutschen Minderheiten in der Region, anregen werden.

*(Hanna Klein)*

## NJEMAČKI VELEPOSŁANIK DR. PASCAL HECTOR POSJETIO OSIJEK I SUSREO SE S PREDSTAVNICIMA NJEMAČKE NACIONALNE MANJINE

Njemački veleposlanik u Hrvatskoj prof. dr. Pascal Hector boravio je početkom prosinca u trodnevnom službenom posjetu Osijeku i Osječko-baranjskoj županiji gdje se sastao sa županicom Natašom Tramišak i njezinim zamjenicima te obišao niz obrazovnih, kulturnih i društvenih institucija.

Poseban naglasak njegova boravka bio je sudjelovanje na svečanoj sjednici Gradskog vijeća Grada Osijeka povodom Dana grada. Ondje se susreo i s gradonačelnikom Ivanom Radićem te brojnim uzvanicima. „Veseli me vidjeti koliko Osijek napreduje. Želim biti veleposlanik prisutan u cijeloj Hrvatskoj, a ovdje se osjećam posebno dobrodošlo”, poručio je Hector.

### Posjet fakultetima i poruka mladima

Veleposlanik je posjetio Ekonomski fakultet, gdje je studentima održao predavanje o globalizaciji i ulozi Europske unije. Posjetio je i Medicinski fakultet, na kojem se informirao o studiju medicine koji se izvodi na njemačkom jeziku, kao i Filozofski fakultet i njegov Odjel za germanistiku, gdje je razgovarao o načinima dodatnog poticanja učenja njemačkoga jezika među mladima.

„Ključno je da mladi imaju pristup kvalitetnom obrazovanju, ali i priliku da nađu privlačna radna mjesta u svojoj domovini”, naglasio je veleposlanik, istaknuvši dugoročnu i važnu suradnju Hrvatske i Njemačke.

### Susreti s njemačkom manjinskom zajednicom i gospodarstvenicima

Za vrijeme svoga posjeta Osijeku veleposlanik Hector posjetio je sjedište Njemačke zajednice i sastao se s Vladimirom Hamom, Hannom Klein, Elisabeth Klein, Enisom Kifer te Darkom Tufekčićem, predstavnicima



Pascal Hector i/und Vladimir Ham polažu cvijeće na spomenik njemačkim žrtvama u Valpovu / legten Blumen am Denkmal für die deutschen Opfer in Valpovo nieder

## DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER, DR. PASCAL HECTOR, BESUCHTE OSIJEK UND TRAF DIE VERTRETER DER DEUTSCHEN NATIONALEN MINDERHEIT

Der deutsche Botschafter in Kroatien, Prof. Dr. Pascal Hector, weilte Anfang Dezember drei Tage offiziell in Osijek und der Gespanschaft Osječko-baranjska, wo er die Gespanin Nataša Tramišak und ihre Stellvertreter traf und eine Reihe von Bildungs-Kultur- und Gesellschaftsinstitutionen besuchte.

Besonderen Schwerpunkt seines Aufenthaltes bildete die Teilnahme an der festlichen Sitzung des Stadtrates der Stadt Osijek anlässlich des Tages der Stadt. Dort traf er auch den Bürgermeister Ivan Radić sowie zahlreiche geladene Gäste. „Es freut mich zu sehen welche Fortschritte Osijek macht. Ich möchte ein Botschafter sein, der in ganz Kroatien anwesend ist, aber hier fühle ich mich besonders willkommen”, sagte Hector.

### Besuch bei den Hochschulen und Botschaft für die Jugend

Der Botschafter besuchte die Wirtschaftswissenschaftliche Hochschule, wo er den Studenten einen Vortrag über die Globalisation und die Rolle der Europäischen Union hielt. Er besuchte auch die Medizinische Hochschule, bei welcher er sich über das Studium der Medizin informierte, das in deutscher Sprache durchgeführt wird, sowie die Philosophische Hochschule und deren Abteilung für Germanistik, wo er über die Förderungweise des Lernens der deutschen Sprache unter den Jugendlichen Gespräche führte.

„Entscheidend ist, dass junge Menschen Zutritt zur vorzüglichen Bildung haben, aber auch Gelegenheit, attraktive Arbeitsplätze zu finden in ihrem Heimatland”, betonte der Botschafter, die langfristige und wichtige Zusammenarbeit zwischen Kroatien und Deutschland betonend.

### Treffen mit der deutschen Minderheitsgemeinschaft und Geschäftsleuten

Während seines Besuches in Osijek besuchte Botschafter Hector den Sitz der Deutschen Gemeinschaft und traf sich mit Vladimir Ham, Hanna Klein, Elisabeth Klein, Enisa Kifer und Darko Tufekčić, den Vertretern der sehr aktiven deutschen Minderheitsgemeinschaft aus Osijek und Vukovar, die Wichtigkeit der Erhaltung der Kulturidentität und der interkulturellen Verbundenheit betonend. Die Gastgeber stellten ihm die Geschichte der deutschen nationalen Minderheit, deren Organisation sowie die Programme und Anstrengungen der deutschen Vereinen in Osijek und Vukovar vor.

Während seines Besuches sprach er auch mit zahlreichen Geschäftsleuten, insbesondere mit jenen, die mit deutschen Unternehmen zusammenarbeiten oder deutsche Investoren vertreten.

„Die Wirtschaft ist eine Brücke, welche die Menschen am schnellsten verbindet. Die Zusammenarbeit kroatischer und deutscher Unternehmen steigt ständig und ich sehe viel Raum für neue Partnerschaften“, sagte Hector.

In Valpovo hat Botschafter Hector, in Begleitung von Vladimir Ham, des Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft, einen Kranz

vrlo aktivne njemačke manjinske zajednice iz Osijeka i Vukovara, naglasivši važnost očuvanja kulturnog identiteta i međukulturne povezanosti. Domaćini su ga upoznali s poviješću njemačke nacionalne manjine, njenom organizacijom te s programima i nastojanjima njemačkih udruga u Osijeku i Vukovaru.

Tijekom posjeta razgovarao je i s brojnim gospodarstvenicima, osobito onima koji surađuju s njemačkim tvrtkama ili predstavljaju njemačke investitore.

„Gospodarstvo je most koji najbrže povezuje ljude. Suradnja hrvatskih i njemačkih tvrtki stalno raste i vidim puno prostora za nova partnerstva”, rekao je Hector.

U Valpovu je veleposlanik Hector, u pratnji Vladimira Hama, predsjednika Njemačke zajednice, položio vijenac na spomeniku stradalim pripadnicima njemačke manjine u radnom logoru Valpovo od 1945. do 1946. godine.

### Osijek impresionira i kulturom

„Produkcija koja je izvrsno uhvatila poetičnost Čajkovskog i onaj prijelaz iz svakodnevice u čaroliju. Koreografija profinjena, ansambl uigran, a atmosfera baš onakva kakvu „Orašar“ treba imati.“, tako je veleposlanik Hector komentirao izvedbu baleta „Orašar“ u osječkom HNK na svome profilu na X-u. „Oduševljen sam izvedbom i energijom osječke kulturne scene. Osijek ostavlja iznimno pozitivan dojam – živ, srdačan i pun potencijala”, zaključio je veleposlanik.

Tijekom posjeta u pratnji su mu bili počasni konzul Savezne Republike Njemačke Ivica Škojo te savjetnik za politiku u Veleposlanstvu Igor Kolman.

*(Veleposlanstvo SR Njemačke u Zagrebu)*

## PREDAVANJA I IZLOŽBE POVODOM 80. GODIŠNJICE STRADANJA NJEMAČKE MANJINE ODRŽANE U VELIKOJ GORICI, ĐAKOVU, SLAVONSKOM BRODU I VUKOVARU

Ovogodišnji program kojim udruge njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj obilježavaju 80. godišnjicu organiziranog progona i stradanja svojih sunarodnjaka nastavljen je tijekom jeseni prigodnim predavanjima i postavljanjem dokumentarne izložbe autora Gorana Beusa Richembergha u više hrvatskih gradova.

U četvrtak, 9. listopada 2025. program je održan u Velikoj Gorici. Suorganizator ovoga programa bilo je Pučko otvoreno učilište Velika Gorica, odnosno njegova Galerija Trumbetaš. Program je započeo u Vijećnici Pučkog otvorenog učilišta prigodnim predavanjem Gorana Beusa Richembergha. Potom je održano samo otvaranje izložbe na kojemu je govorila Antonia Vodanović, vodi-



Njemački veleposlanik Pascal Hector s predstavnicima njemačke manjine u Osijeku / Der deutsche Botschafter Pascal Hector mit Vertretern der deutschen Minderheit in Osijek

beim Denkmal den verstorbenen Angehörigen der deutschen Minderheit im Arbeitslager Valpovo von 1945-1946 niedergelegt.

### Osijek beeindruckt auch mit Kultur

„Eine Produktion, welche vorzüglich die Poetik von Tschaikowski und jenen Übergang aus dem Alltag in den Zauber erfasst. Die Choreographie ist raffiniert, das Ensemble eingespielt und die Stimmung ist genau jene, die der „Nussknacker“ haben soll.“, so kommentierte Botschafter Hector die Aufführung des Ballettes „Nussknacker“ im osijeker Kroatischen Nationaltheater (HNK) in seinem Profil auf X. „Ich bin von der Aufführung und der Energie der osijeker Kulturszene begeistert. Osijek beeindruckt positiv – lebhaft, herzlich und voller Potenziale“, schloss der Botschafter ab.

Während seines Besuches waren in seiner Begleitung der Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland Ivica Škojo sowie der Berater für Politik in der Botschaft Igor Kolman.

*(Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb)*

## VORTRÄGE UND AUSSTELLUNGEN ANLÄSSLICH DES 80. JAHRESTAGES DES LEIDENSWEGES DER DEUTSCHEN MINDERHEIT FANDEN IN VELIKA GORICA, ĐAKOVO, SLAVONSKI BROD UND VUKOVAR STATT

Das diesjährige Programm, mit welchem die Vereine der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien den 80. Jahrestag der organisierten Vertreibung und des Leidensweges ihrer Landsleute begehen, wurde auch im Laufe des Herbstes mit passenden Vorträgen und Aufstellung der Dokumentar Ausstellung des Autoren Goran Beus Richembergh in mehreren kroatischen Städten fortgesetzt.

Am Donnerstag, den 9. Oktober, fand das Programm in Nova Gorica statt. Mitveranstalter dieses Programmes war die Volkshochschule Velika Gorica bzw. deren Galerie Trumbetaš. Das Programm begann im Ratsaal der Volkshochschule mit einem passenden Vortrag von Goran Beus Richembergh. Danach wurde die Eröffnung der Ausstellung eröffnet, bei welcher An-



Izložba i predavanje u Velikoj Gorici / Ausstellung und Vortrag in Velika Gorica

teljica Galerije Trumbetaš, a prisutnima se obratio prigodnim slovom i Darko Bekić, predsjednik Gradskog vijeća Grada Velike Gorice. Među uzvanicima je bilo i nekoliko gradskih vijećnika Velike Gorice te predstavnici bošnjačke, ukrajinske, romske i srpske nacionalne manjine u Zagrebačkoj županiji.

U Đakovu je, u organizaciji tamošnjeg Ogranka Njemačke zajednice, komemorativni program održan u Kući Reichsmann u subotu, 15. studenoga. Nakon pozdravne riječi Željka Vurma, predsjednika đakovačkog Ogranka Njemačke zajednice, domaćina ovog programa, predavanje je održao Goran Beus Richembergh, nakon čega je prigodnim programom nastupio pjevački zbor Matice umirovljenika Đakovo i uslijedilo je razgledavanje dokumentarne izložbe.

U dvorani Državnog arhiva u Slavanskom Brodu komemorativni program je održan u utorak, 2. prosinca 2025. godine. Nakon pozdravne riječi doc. dr. sc. Josipa Jagodara, ravnatelja Državnog arhiva u Slavanskom Brodu, održano je predavanje Gorana Beusa Richembergha te razgledana dokumentarna izložba koja je u Slavanskom Brodu ostala naredna dva tjedna.

Završni program u ovoj godini održan je 16. prosinca u rodnoj kući Lavoslava Ružičke u Vukovaru. Uvodno slovo održao je Darko Tufekčić, predsjednik Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Vukovaru, pozdravivši među uzvanicima i Tomislava Gottfrieda, predstavnika vukovarske gradske uprave. Nakon toga je Goran Beus Richembergh održao predavanje o stradanju njemačke



Izložba i predavanje u Đakovu / Ausstellung und Vortrag in Djakovo

tonia Vodanović, die Leiterin der Galerie Trumbetaš, sprach und an die Anwesenden wandte sich auch Darko Bekić, Präsident des Stadtrates der Stadt Velika Gorica. Unter den geladenen Gästen waren auch einige Stadtratmitglieder der Stadt Velika Gorica, sowie die Vertreter der bosniakischen, ukrainischen, roma und serbischen nationalen Minderheit in der Gespanschaft Zagrebačka.

In Đakovo fand das Gedenkprogramm, in Organisation der dortigen Zweigstelle der Deutschen Gemeinschaft, im Haus Reichmann am Samstag, den 15. November, statt. Nach dem Grußwort von Željko Wurm, des Präsidenten der đakovoer Zweigstelle der Deutschen Gemeinschaft – die Gastgeber dieses Programmes war - hielt Goran Beus Richembergh einen Vortrag, wonach der đakovoer Singchor des Rentnerverbandes mit einem passenden Programm auftrat, danach folgte die Besichtigung der Dokumentarerausstellung.



Nastup pjevačkog zbora „Drei Rosen“ nakon predavanja u Vukovaru / Auftritt des Chors „Drei Rosen“ im Anschluss an den Vortrag in Vukovar

Im Saal des Staatsarchivs in Slavonski Brod wurde das Gedenkprogramm am Dienstag, den 2. Dezember 2025, veranstaltet. Nach dem Grußwort von Doz. Dr. sc. Josip Jagodar, Direktor des Staatsarchivs in Slavonski Brod, fand der Vortrag von Goran Beus Richembergh statt und danach die Besichtigung der Dokumentarerausstellung, welche die kommenden zwei Wochen in Slavonski Brod blieb.



Izložba i predavanje u Slavanskom Brodu / Ausstellung und Vortrag in Slavonski Brod

manjine. Usljedio je i nastup Njemačkog pjevačkog zbora „Drei Rosen“ iz Vukovara, a program je zaključen prigodnim druženjem u prostorijama Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Vukovaru.

(DW)

## BLAGDANSKO DRUŽENJE ČLANOVA NJEMAČKE ZAJEDNICE U OSIJEKU

Na već tradicionalnom druženju članica i članova Njemačke zajednice u Osijeku, koje je održano u subotu, 20. prosinca u osječkoj dvorani Bells, ispraćena je stara godina, uz mnoštvo lijepih želja za nadolazeću 2026. godinu. Na druženje u Osijek stigle su i članice i članovi Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara.

Pozdravnu riječ održao je Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice, podsjetivši na brojne programe i aktivnosti koje je Zajednica realizirala tijekom godine i zaželivši svim uzvanicima mnogo uspjeha, zdravlja i radosti u novoj godini.

U glazbenom dijelu programa nastupili su Pjevački zbor Zajednice „Alte Kameraden“ iz Osijeka, pjevački zbor Matice umirovljenika iz Đakova te Pjevački zbor „Drei Rosen“ Udruge iz Vukovara, a druženje uz posluženu večeru, pjesmu i glazbu, ples potrajalo je do kasne večeri.

(DW)



Božićni susret Njemačke zajednice u Osijeku / Weihnachtstreffen der Deutschen Gemeinschaft in Osijek

## BOŽIČNO DRUŽENJE ZAJEDNICE NIJEMACA U ZAGREBU

Članice i članovi Zajednice Nijemaca u Zagrebu okupili su se u utorak, 23. prosinca na božićnom druženju u svojim privremenim prostorijama na Trgu bana Jelačića (prostorije njemačkog Heima u Palmotićevoj ulici još su zatvorene zbog građevinske obnove).

Uz prigodni glazbeni program Pjevačkog zbora Zajednice, članovima Zajednice je Božić čestitao njen predsjednik dr. Ivan Rittig, uz najbolje želje za prestojeću 2026. godinu, a upriličen je i prigodni domjenak.

(DW)

Das Abschlussprogramm in diesem Jahr wurde am 16. Dezember im Geburtshaus von Lavoslav Ružička in Vukovar veranstaltet. Einleitende Worte sprach Darko Tufekčić, Präsident des Vereines der Deutschen und Österreicher in Vukovar, unter den geladenen Gästen auch Tomislav Gottfried, den Vertreter des vukovarer Stadtverwaltung, begrüßend. Danach hielt Goran Beus Richembergh einen Vortrag über den Leidensweg der deutschen Minderheit. Dann folgte auch der Auftritt des Deutschen Singchores „Drei Rosen“ aus Vukovar und das Programm wurde mit einer passenden Geselligkeit in den Räumlichkeiten des Vereines der Deutschen und Österreicher in Vukovar abgeschlossen.

(DW)

## FESTLICHE GESELLIGKEIT DER MITGLIEDER DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN OSIJEK

Bei der schon traditionellen Geselligkeit der Mitgliederinnen und Mitglieder der Deutschen Gemeinschaft in Osijek, die am Samstag, den 20. Dezember, im osijeker Festsaal Bells veranstaltet wurde, verabschiedete man sich vom alten Jahr, mit einer Menge von guter Wünsche für das kommende Jahr 2026. Zur Geselligkeit nach Osijek kamen auch die Mitgliederinnen und Mitglieder des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar.

Das Grusswort hielt Vladimir Ham, Präsident der Deutschen Gemeinschaft, erinnerte an zahlreiche Programme und Aktivitäten, welche die Deutsche Gemeinschaft im Laufe des Jahres realisierte, wünschte allen Gästen viel Erfolg, Gesundheit und Freude im neuen Jahr.

Im musikalischen Teil des Programmes traten der Singchor der Gemeinschaft „Alte Kameraden“ aus Osijek, der Singchor des Rentnervereines aus Đakovo sowie der Singchor „Drei Rosen“ des Vereines aus Vukovar auf, die Geselligkeit dauerte beim kredenzten Abendessen, Gesang und Musik, Tanz bis spät in den Abend an.

(DW)

## WEIHNACHTSGESELLIGKEIT DER GEMEINSCHAFT DER DEUTSCHEN IN ZAGREB

Die Mitgliederinnen und Mitglieder der Gemeinschaft der Deutschen in Zagreb versammelten sich am Dienstag, den 23. Dezember, bei einer Weihnachtsgeselligkeit in ihren zeitweiligen Räumlichkeiten auf dem Platz des Banus Jelačić (die Räumlichkeiten des deutschen Heimes in der Palmotićevo Straße sind wegen Renovierung geschlossen).

Bei einem passenden musikalischen Programm des Singchores der Gemeinschaft, gratulierte ihr Präsident, Dr. Ivan Rittig, der Mitgliedern der Gemeinschaft, mit besten Wünschen für das kommende Jahr 2026 und auch ein passender Empfang wurde veranstaltet.

(DW)

# NOVO IZDANJE ZNANSTVENOG SIMPOZIJA „NIJEMCI I AUSTRIJANCI U HRVATSKOM KULTURNOM KRUGU“ ODRŽANO U OSIJEKU

Brojni istraživači, znanstvenici i publicisti i ove su se godine okupili u Osijeku na Međunarodnom znanstvenom skupu „Nijemci i Austrijanci u hrvatskom kulturnom krugu“, održanom po 33. put i to od 21. do 23. studenoga u organizaciji Njemačke zajednice – Zemaljske udruge Podunavskih Švaba u Hrvatskoj. Radni dio Simpozija održan je u vijećnici Osječko-baranjske županije, a nedjeljni izlet za sudionike organiziran je u Đakovu, uz potporu tamošnjega Ogranka Njemačke zajednice.

Na samom početku Simpozija sudionike je, u ime organizatora, pozdravio Goran Beus Richembergh, član Vodstva Njemačke zajednice, jedan od pokretača ovoga znanstvenog skupa, održavši ujedno i uvodno izlaganje posvećeno 80. godišnjici organiziranog progona i stradanja njemačke nacionalne manjine u Hrvatskoj.

Usljedio je dvodnevni radni dio u kojemu je više od 40 izlagača iz Hrvatske i Bosne i Hercegovine iznijelo kratke prikaze svojih znanstvenih, stručnih i preglednih radova posvećenih istraživanju povijesti njemačke i austrijske nacionalne manjine. Ovogodišnje teme kretale su se od progona pripadnika njemačke manjine nakon Drugog svjetskog rata, osobnih doprinosa pojedinih istaknutih Nijemaca i Austrijanaca razvoju hrvatskoga društva i njegove kulture, znanosti, crkvene i vojne



povijesti, likovnih umjetnosti, gospodarstva i sporta, analiza novina koje su izlazile na njemačkom jeziku te svjedočanstava i zapisa pripadnika njemačke manjine.

Na Simpoziju je, već tradicionalno predstavljeno i 32. izdanje Godišnjaka Njemačke zajednice /DG Jahrbuch-a za 2025. godinu, koji je ujedno i zbornik radova prošlogodišnjega znanstvenog skupa. Ova publikacija je iznimno važan izvor

## DIE NEUE AUSGABE DER WISSENSCHAFTLICHEN TAGUNG „DEUTSCHE UND ÖSTERREICHER IM KROATISCHEN KULTURKREIS“ FAND IN OSIJEK STATT

Zahlreiche Forscher, Wissenschaftler und Publizisten versammelten sich auch dieses Jahr in Osijek zur Internationalen wissenschaftlichen Tagung „Deutsche und Österreicher im kroatischen Kulturkreis“, die zum 33. Mal stattfand, und zwar vom 21. bis 23. November, in Veranstaltung der Deutschen Gemeinschaft – Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien. Der Arbeitsteil fand im Rathaus der Gespanschaft Osječko-baranjska statt und der sonntägliche Ausflug wurde für die Teilnehmer der Tagung nach Đakovo organisiert, mit Unterstützung der dortigen Zweigstelle der Deutschen Gemeinschaft.

Am Anfang der Tagung begrüßte Goran Beus Richembergh, Vorstandsmitglied der Deutschen Gemeinschaft, einer der Anreger dieser wissenschaftlicher Tagung, im Namen des Veranstalters die

Teilnehmer der Tagung gleichzeitig mit einem Einleitungsvortrag, welcher dem 80. Jahrestag der organisierten Vertreibung und des Leidensweges der deutschen nationalen Minderheit in Kroatien gewidmet war.

Es folgte ein zweitägiger Arbeitsteil, in welchem über 40 Referenten aus Kroatien und Bosnien und Herzegowina kurze Darstellungen ihrer wissenschaftlichen, fachlichen und überblickenden Arbeiten vortrugen, gewidmet der Erforschung der Geschichte der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit. Die diesjährige Themen behandelten Themen bezüglich der Vertreibung der Angehörigen der deutschen Minderheit nach dem Zweiten Weltkrieg, der persönlichen Beiträge einzelner prominenten Deutschen und Österreicher zur Entwicklung der kroatischen Gesellschaft und deren Kultur,

der Wissenschaft, der Kirchen- und Militärgeschichte, der bildenden Kunst, der Wirtschaft und des Sportes, Analyse der Zeitungen, die in deutscher Sprache erschienen sowie der Zeugnisse und Aufzeichnungen der Angehörigen der deutschen Minderheit.

Bei der Tagung wurde, schon traditionell, auch die 32. Ausgabe des Jahrbuches der Deutschen Gemeinschaft für das Jahr 2025 vorgestellt, das gleichzeitig auch das Sammelwerk der Arbeiten der vorjährigen wissenschaftlichen Tagung ist. Diese Publikation ist eine ausnehmend wichtige Quelle und stellt jetzt eine schon reichhaltige Bibliothek von 32. Ausgaben dar. Die große Anzahl der Teilnehmer der Tagung und die Themen ihrer Arbeiten zeugen weiterhin von der Lebendigkeit und Wichtigkeit ihrer Themen und haften für ihre Zukunft in den kommenden Jahren.

i sada predstavlja već bogatu biblioteku od 32 izdanja. Brojnost sudionika Simpozija i teme njihovih radova i dalje svjedoče o živosti i relevantnosti njegovih tema i jamče mu perspektivu i u godinama koje dolaze.

Međunarodni znanstveni skup „Nijemci i Austrijanci u hrvatskom kulturnom krugu“ jedinstven je u čitavom svijetu već prema tome što ga organizira jedna nacionalna manjina i što je doživio već 33 svoja izdanja u kontinuitetu (Njemačka zajednica ga organizira redovito još od 1993. godine).

Sudionici Simpozija su zadnji dan posjetili Đakovo i u tamošnjoj Kući Reichsmann obišli dokumentarnu izložbu posvećenu 80. godišnjici organiziranog progona i stradanja njemačke nacionalne manjine u Hrvatskoj. Autor izložbe Goran Beus Richembergh im je predstavio ciljeve i sadržaj izložbe koja od lipnja obilazi Hrvatsku, predstavivši se već u Osijeku, Siraču, Valpovu, Zagrebu i Velikoj Gorici, a do konca godine to je planirano i u Slavonskom Brodu i Vukovaru.

I ovogodišnji znanstveni skup održan je uz financijsku potporu Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske i Osječko-baranjske županije.

(DW)

Die Internationale wissenschaftliche Tagung „Deutsche und Österreicher im kroatischen Kulturkreis“ ist einmalig in der Welt, schon deswegen, weil sie von einer nationalen Minderheit veranstaltet wird und schon 33 Ausgaben in Kontinuität erlebte (die Deutsche Gemeinschaft veranstaltet sie regelmäßig schon seit 1993).

Die Teilnehmer der Tagung besuchten am letzten Tag Đakovo und besichtigten im dortigen Haus Reichsmann die Dokumentarerausstellung, die dem 80. Jahrestag der organisierten Vertreibung und des Leidensweges der deutschen nationalen Minderheit in Kroatien gewidmet wurde. Der Autor der Ausstellung Goran Beus Richembergh stellte ihnen Ziele und Inhalt der Ausstellung vor, welche seit Juni Kroatien durchreist, sie wurde schon in Osijek, Sirač, Valpovo, Zagreb und Velika Gorica präsentiert und bis Jahresende ist das auch für Slavonski Brod und Vukovar geplant.

Auch die diesjährige Wissenschaftliche Tagung fand mit finanzieller Unterstützung des Rates für nationale Minderheiten der Republik Kroatien und der Gespanschaft Osječko-baranjska statt.

(DW)



# PRVIH 10 GODINA UDRUGE NIJEMACA I AUSTRIJANACA U SIRAČU

U petak, 21. studenoga 2025. godine Udruga Nijemaca i Austrijanaca svečanim programom u Hrvatskom domu u Siraču obilježila je svoje prvo desetljeće rada. U nazočnosti brojnih članova i gostiju, nakon himni Republike Hrvatske i Europe koje je izveo Pjevački zbor „Edelweiss“, predsjednik Udruge Josip Krajcer u svom je govoru podsjetio na najvažnija postignuća Udruge u njenih prvih deset godina uspješnoga rada. Rad na revitalizaciji njemačko-austrijske nacionalne zajednice u Siraču nije bio nimalo lagan ni jednostavan, ali je samoprijegorni rad članica i članova doveo do toga da je Udruga danas najaktivnija lokalna organizacija njemačko-austrijske nacionalne zajednice u Hrvatskoj. Njen Pjevački zbor „Edelweiss“ rado je viđen gost na brojnim kulturnim manifestacijama širom zemlje, a ove godine će imati čast da hrvatske Nijemce i Austrijance zastupa i na Smotri nacionalno-manjinskog kulturnog stvaralaštva koja će se održati 30. studenoga u Za-

grebu. Uz to, veliki uspjeh Udruge je to što je broj deklariranih Nijemaca usljed njenoga djelovanja narastao pa sada Nijemci, zahvaljujući posebnom zakonu imaju pravo svake četiri godine birati svoga službenog Predstavnika u Bjelovarsko-bilogorskoj županiji i svoje Vijeće u Općini Sirač. To prvo su i iskoristili, potvrđujući svoju snagu i organiziranost. Uz sve to prionuli su i realizaciji svog projekta stoljeća – izgradnji Njemačko-austrijske kuće u Siraču koja će biti prvi novosagrađeni kulturni dom njemačko-austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj u posljednjih 80 godina. Kuća je pod krovom i sad se uređuje kako bi za koji mjesec mogla biti i useljena na ponos Siraču i svih Nijemaca i Austrijanaca ne samo u Siraču nego i u čitavoj Hrvatskoj. Predsjednik Krajcer zahvalio je svima koji podupiru rad Udruge, posebno istaknuvši potporu Veljka Kajtazija, saborskog zastupnika 12 nacionalnih manjina (među kojima i njemačke i austrijske), Igora Supana, načelnika

Općine Sirač i Markusa Wuketicha, donedavnog austrijskog veleposlanika u Hrvatskoj.

Vremeplov Udruge i njene najvažnije aktivnosti od osnutka do danas prikazane su i 20-minutnim filmskim kolažom, sastavljenim od mnoštva fotografija pa su se svi nazočni mogli prisjetiti velika broja aktivnosti, susreta i gostovanja.

Jubilarnu svečanost uveličali su brojni gosti, među kojima i Tanja Novotni Golubić, zamjenica bjelovarsko-bilogorskog župana, Igor Supan načelnik Općine Sirač i Goran Đurđević, zamjenik predsjednika Koordinacije vijeća i predstavnika nacionalnih manjina Bjelovarsko-bilogorske županije i Predstavnik romske nacionalne manjine u Županiji.

Čestitke Udruzi stigle su i od onih koji nisu mogli osobno prisustvovati proslavi: od Vladimira Hama, predsjednika Njemačke zajednice iz Osijeka i potpredsjednika Savjeta za nacionalne

---

## DIE ERSTEN 10 JAHRE DES VEREINES DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHER IN SIRAČ

Am Freitag, den 21. November 2025, feierte der Verein der Deutschen und Österreicher mit einem festlichen Programm im Kroatischen Heim in Sirač sein erstes Jahrzehnt der Tätigkeit. In Anwesenheit zahlreicher Mitglieder und Gäste, nach den Hymnen der Republik Kroatien und Europas, vorgeführt von dem Singchor „Edelweiss“, erinnerte der Präsident des Vereines Josip Krajcer in seiner Ansprache an die wichtigste Errungenschaften des Vereines in seinen ersten zehn Jahren der erfolgreichen Tätigkeit. Die Arbeit an der Erneuerung der deutsch-österreichischen Nationalgemeinschaft in Sirač war weder leicht noch einfach, aber die aufopfernde Arbeit der Mitgliederinnen und Mitglieder führte dazu, dass der Verein heute die aktivste lokale Organisation der deutsch-österreichischen Nationalgemeinschaft in Kroatien ist. Sein Singchor „Edelweiss“ ist gerngesehener Gast bei zahlreichen Kulturveranstaltungen landesweit und dieses Jahr wird er auch die Ehre haben, die kroatische Deutschen und Österreicher

bei dem Festival des Kulturschaffens der nationalen Minderheiten, das am 30. November in Zagreb stattfindet, zu vertreten. Dazu ist es ein großer Erfolg des Vereines, dass die Anzahl der deklarierten Deutschen in Folge seines Wirkens gestiegen ist, so haben die Deutschen, dank dem Sondergesetz, das Recht, alle vier Jahre ihren offiziellen Vertreter in der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska und ihren Rat in der Gemeinde Sirač zu wählen. Das erste haben sie auch genutzt, ihre Kraft und Organisation bestätigend. Zu alledem nahmen sie auch die Realisation ihres Millenniumprojektes auf – den Bau des deutsch-österreichischen Hauses in Sirač, welches das erste neuerbaute Kulturheim der deutsch-österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien in den vergangenen 80 Jahre sein wird. Das Haus ist unter Dach und wird jetzt eingerichtet, damit in einigen Monaten auch eingezogen werden kann, zum Stolze von Sirač und aller Deutschen und Österreicher nicht nur in Sirač, sondern in ganz Kroatien. Präsident

Krajcer dankte allen, die die Tätigkeit des Vereines unterstützen, betonte besonders die Unterstützung von Veljko Kajtazi, des Parlamentsabgeordneten der 12 nationalen Minderheiten (darunter auch die deutsche und österreichische), von Igor Supan, des Bürgermeisters der Gemeinde Sirač und von Markus Wuketich, bis vor kurzem österreichischen Botschafters in Kroatien.

Die Übersicht der Geschichte des Vereines und seiner wichtigsten Tätigkeiten seit der Gründung bis heute wurde auch mit einer 20-minütigen Filmcollage vorgestellt, zusammengesetzt von einer Menge von Fotos, so konnten sich alle Anwesenden an eine große Anzahl von Aktivitäten, Treffen und Gastspiele erinnern.

Die jubiläre Festlichkeit ehrten zahlreiche Gäste, unter ihnen auch Tanja Novotni Golubić, Stellvertreterin des Gespans der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska, Igor Supan Bürgermeister der Gemeinde Sirač und Goran Đurđević,



Svečanost u povodu 10. obljetnice osnutka Udruge u Siraču / Feier zum 10-jährigen Bestehen des Vereins in Sirač

manjine RH, Darka Tufekčića, predsjednika Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara te od Gorana Beusa Richembergha, urednika lista „Deutsches Wort/Njemačka riječ“ i Predstavnik njemačke nacionalne manjine Zagrebačke županije. Svi su oni najavili svoj dolazak u Sirač u skoroj prigodi

otvaranja Njemačko-austrijske kuće.

Pored Pjevačkog zbora „Edelweiss“, u glazbenom dijelu programa sudjelovali su i učenici Osnovne škole u Siraču i Osnovne glazbene škole u Pakracu.

Udruga danas broji 148 članova, a potporu u njenom radu kroz proteklo de-

setljeće pružali su im brojni pojedinci, udruge i ustanove kojima su na svečanosti u Siraču uručene zahvalnice.

Uredništvo „Deutsches Wort“ pridružuje se čestitkama našim sunarodnjacima i prijateljima u Siraču!

(DW)



Dobitnici Jubilarnih zahvalnica / Gewinner der Jubiläums-Anerkennungsurkunden

Stellvertreter des Präsidenten der Koordination der Räte und Vertreter der nationalen Minderheiten der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska und der Vertreter der nationalen Minderheit der Roma in der Gespanschaft.

Glückwünsche bekam der Verein auch von denen, die der Feier nicht persönlich beiwohnen konnten: von Vladimir Ham, Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek und Vizepräsidenten des Rates für nationale Minderheiten der Republik Kroatien, von Darko Tufekčić,

Präsidenten des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar sowie von Goran Beus Richembergh, Redakteuren des Blattes „Deutsches Wort/Njemačka riječ“ und Vertreters der deutschen nationalen Minderheit der Gespanschaft Zagrebačka. Sie alle meldeten ihren Besuch in Sirač zum baldigen Anlass der Eröffnung des Deutsch-österreichischen Hauses an.

Neben dem Singchor „Edelweiss“ nahmen an dem musikalischen Teil des Programmes auch die Schüler der

Grundschule in Sirač und der Musikgrundschule in Pakrac teil.

Der Verein zählt heute 148 Mitglieder und in seiner Tätigkeit unterstützten ihn durch das verflossene Jahrzehnt zahlreiche Einzelpersonen, Vereine und Institutionen, denen bei dem Fest in Sirač Dankurkunden ausgehändigt wurden.

Die Redaktion des „Deutschen Wortes“ schließt sich den Glückwünschen unseren Landsleuten und Freunden in Sirač an!

(DW)

# PREDSTAVNICI NJEMAČKE ZAJEDNICE NA SUSRETU YEN-A U BERLINU

Završni događaj Omladinske mreže europskih nacionalnosti (YEN – Youth of European Nationalities) u 2025. godini održan je od 11. do 15. prosinca u Berlinu i okupio je članove YEN-a i njihove prijatelje iz različitih dijelova Europe. Među sudionicima bili su i predstavnici Njemačke zajednice iz Osijeka Hanna Klein i Marko Knjaz. Događanje je proteklo u iznimno ugodnoj i poticajnoj atmosferi te je predstavljalo vrijednu priliku za zajedničko slavlje, razmjenu iskustava i jačanje mreže.

Tijekom nekoliko dana susreta sudionici su sudjelovali u interaktivnim radionicama javnog nastupa, refleksijskim sesijama posvećenima dosadašnjem radu YEN-a te zajedničkom promišljanju buduće vizije i smjera djelovanja mreže. Program je bio osmišljen tako da potiče aktivno sudjelovanje, otvoreni dijalog i međusobno učenje, što je doprinijelo stjecanju novih znanja, vještina i perspektiva.

Posebna vrijednost ovog susreta bila je mogućnost umrežavanja i međukulturne razmjene. Kroz formalne i neformalne aktivnosti sudionici su se bolje upoznali, razmijenili iskustva iz svojih lokalnih sredina te sklopili nova poznanstva i prijateljstva koja će se nastaviti i nakon završetka događanja. Berlin, u svom zimskom ruhu, dodatno je pridonio toploj i povezanoj atmosferi susreta.

Završni događaj 2025. potvrdio je važnost ovakvih okupljanja za osnaživanje mladih iz manjinskih zajednica, jačanje suradnje i zajedničko oblikovanje budućih inicijativa YEN-a. Sudionici su Berlin napustili obogaćeni novim znanjima, inspiracijom i osjećajem pripadnosti snažnoj europskoj mreži.

*(Hanna Klein)*

## DIE VERTRETER DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT BEIM TREFFEN DER JEV/YEN IN BERLIN

Die Abschlussveranstaltung der Jugend Europäischer Volksgruppen JEV/YEN – Youth of European Nationalities im Jahr 2025 fand vom 11. bis 15. Dezember in Berlin statt und versammelte die Mit-

glieder der JEV/YEN und ihre Freunde aus verschiedenen Teilen Europas. Unter den Teilnehmern waren auch die Vertreter der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek Hanna Klein und Marko Knjaz.

Die Veranstaltung verging in sehr angenehmer und fördernder Stimmung und war eine kostbare Gelegenheit zum gemeinsamen Feiern, Erfahrungsaustausch und kräftigen des Netzwerkes.



Seminar YEN-a u Berlinu / YEN-Seminar in Berlin



Hanna Klein i/und Marko Knjaz

### Marko Knjaz:

Moj prvi posjet Berlinu jučer je završio i moram priznati da sam i više nego oduševljen. Grad, sam po sebi, predivan je, iznimno sam impresioniran kulturom te raznolikim običajima i ljudima. Jako sam zahvalan na prilici koja mi je pružena u sklopu YEN-a i Njemačke zajednice, čiji sam ponosni član. Program koji se odvio kroz proteklih pet dana omogućio mi je prijatno iskustvo za koje vjerujem da će mi pomoći kako u privatnom tako i u budućem poslovnom životu. Ponajviše su mi se svidjela predavanja na temu javnog govora, iz kojih sam saznao vrlo korisne tehnike reguliranja anksioznosti prije samog javnog nastupa. Organizatori, predavači te ostali članovi YEN tima bili su iznimno dragi i spremni pomoći te riješiti par sitnijih problema na koje sam naišao tijekom boravka u Berlinu. Vrlo sam zahvalan što sam imao ovakvu priliku za putovanje te uživanje u hrani, kulturi, ali i samim ljudima sa kojima sam proveo ovo divno iskustvo. Iskreno se nadam da će ovakvih prilika biti i u budućnosti.

Im Laufe einiger Tage nahmen die Teilnehmer an interaktiven Workshops des öffentlichen Auftretens, Reflexionssitzungen, die der bisherigen Tätigkeit der JEV/YEN gewidmet waren, sowie an gemeinsamen Überlegungen bezüglich der Zukunftsvision und Richtung der Wirkung des Netzwerkes teil. Das Programm war so gestaltet, dass es aktive Teilnahme, einen offenen Dialog und gegenseitiges Lernen fördert, was zum Aneignen neuer Kenntnisse, Fertigkeiten und Perspektiven beigetragen hat.

Ein besonderer Wert dieses Treffens war die Möglichkeit der Vernetzung und des zwischenkulturellen Austausches. Durch formelle und informelle Aktivitäten konnten sich die Teilnehmer besser kennenlernen, Erfahrungen aus ihren lokalen Umwelten austauschen und neue Bekanntschaften und Freundschaften schließen, die sich auch nach dem Abschluss des Ereignisses fortsetzen werden. Berlin hat, in seinem Winterkleid, zusätzlich zur warmen und verbindenden Stimmung des Treffens beigetragen.

Das Abschlussereignis von 2025 bestätigte die Wichtigkeit solcher Versammlungen zur Stärkung der Jugendlichen aus den Minderheitsgemeinschaften, Kräftigung der Zusammenarbeit und gemeinsame Gestaltung der zukünftigen Initiativen der JEV/YEN. Die Teilnehmer verließen Berlin mit neuen Kenntnissen, Inspiration und dem Gefühl der Zugehörigkeit zum kräftigen europäischen Netz bereichert.

*(Hanna Klein)*

### Marko Knjaz:

Meine erste Reise nach Berlin endete gestern und ich muss gestehen, dass ich mehr als begeistert bin. Die Stadt ist für sich selbst wunderbar, ich bin sehr beeindruckt von der Kultur sowie den vielfältigen Bräuchen und Menschen. Ich bin außerordentlich dankbar für die Gelegenheit, die mir im Rahmen der JEV/YEN und der Deutschen Gemeinschaft, deren stolzes Mitglied ich bin, geboten wurde. Das Programm, das sich durch die vergangenen fünf Tage abwickelte, bot mir eine angenehme Erfahrung, welche mir sicherlich, so im privaten wie auch im zukünftigen geschäftlichen Leben, behilflich sein wird. Am meisten haben mir die Vorträge zum Thema des öffentlichen Sprechens gefallen, aus welchen ich ausnehmend nützliche Techniken der Bewältigung des Angstzustandes (Lampenfiebers) vor einem öffentlichen Auftritt erfuhr. Die Organisatoren, Referenten sowie die anderen Mitglieder der JEV/YEN waren sehr nett und hilfsbereit sowie bereit, einige kleinere Probleme zu lösen, auf die ich während des Aufenthaltes in Berlin gestoßen bin. Ich bin sehr dankbar dafür, eine solche Gelegenheit zur Reise, zum Genuss der Speisen, der Kultur bekommen zu haben, bin aber auch dankbar für die Menschen, mit denen ich diese herrliche Erfahrung erleben durfte. Ich hoffe aufrichtig, dass sich solche Gelegenheiten auch in Zukunft bieten werden.

## KULTURA I IDENTITET: TRAGOVI CARSTVA JOŠ SU UVIJEK TU

Iako još nisam bio niti krenuo u školu, bilo mi je jasno da sve na mojem djedu i baki govori o beznadnoj zastarjelosti. Ulice i trgove spominjali su po predratnim imenima, pa je Trg Republike za njih bio Jelačić Plac, a Ulica socijalističke revolucije Zvonimirova – mogu dodati da su se u međuvremenu stara imena vratila, pa sada griješim ja. Nadalje, baka je govorila glede, za što sam bio siguran da se više nikad neće vratiti, ali i tu sam pogriješio: baš je početkom 90-ih nastala pomama za tom riječi, koja je u međuvremenu splasnula. A zatim, tu su bili i bakini spomenari, dvije lijepe secesijske bilježnice, jedna pomalo i u raspadu, s posvetama i stihovima ispisanima krasopisom, nerijetko na njemačkom, i to od najbližih, recimo bakine bake, rođene Hörmann, a udane Mark. Njihov spor hod i očita isključenost iz doga-

đaja druge polovice 70-ih s vremenom me sve više fascinirala: pa oni su bili rođeni u Carstvu, i već i prošli prvu mladost, a Car je još hodao na zemlji.

Habsburško Carstvo tako je u mojoj predodžbi zauvijek povezano s tim dobrim likovima, izgubljenim u vremenu, a na koncu i prostoru – kad god čitam o staroj *ka-und-ka*, uvijek se sjetim njih, i Austro-Ugarska mi se čini nadohvat ruke. Nedavno je u Rijeci bila predstavljena knjiga, doduše na engleskom, *Habsburška Monarhija: šetnja kroz prošlost i sadašnjost u srcu Europe*, koju je napisao talijanski novinar Giovanni Vale. On u Zagrebu živi i radi kao dopisnik od 2014, a riječ je o drugoj knjizi – nakon prve o Mletačkoj Republici i prije najavljen treće o Osmanskom Carstvu – u serijalu posvećenom nestalim državama. Na neki je način ta knjiga zrcalni



BORIS BECK

odraz *Povijesti Habsburškog Carstva* nizozemskog profesora Pietera M. Judsona koji predaje u Italiji, a našim je čitateljima poznata jer je prevedena 2018.

## KULTUR UND IDENTITÄT:

## DIE SPUREN DES REICHES SIND NOCH IMMER VORHANDEN

Obwohl ich noch nicht einmal zur Schule ging, war mir schon klar, dass alles an meinem Großvater und meiner Großmutter von einer hoffnungsloser Veralterung spricht. Straßen und Plätze nannten sie mit Vorkriegsnahmen, so war der Platz der Republik für sie der Jelačić-Platz und die Straße der sozialistischen Revolution die Zvonimirova – hunzufügen kann ich, dass in der Zwischenzeit die alte Namen zurückgekommen sind, so mache auch ich Fehler. Ferner, meine Großmutter sagte „glede“ (betreffend, wegen, hinsichtlich), wofür ich sicher war, dass es nie wiederkommen wird, aber auch hier irrte ich mich: gerade zu Anfang der 90-er Jahren entstand ein Rausch nach diesem Wort, der sich in der Zwischenzeit legte. Und dann waren das auch Großmutter's Gedenkbücher, zwei schöne Sezessionshefte, eins schon ein wenig zerfallen, mit

kalligraphisch geschriebenen Widmungen und Versen, nicht selten in Deutsch, und zwar von den nächsten Angehörigen, sagen wir von Omas Oma, geborene Hörmann, verheiratet Mark. Ihr langsamer Gang und die offensichtliche Ausgeschlossenheit aus den Ereignissen der zweiten Hälfte der 70-er Jahren faszinierte mich immer mehr: sie wurden ja im Reich geboren, ihre erste Jugendzeit war schon vorbei und der Kaiser wandelte noch immer auf Erden.

Das Habsburger Reich war so in meiner Vorstellung für immer mit diesen guten Personen, in der Zeit und schließlich auch im Raum verloren, verbunden – wann immer ich etwas über die alte *k. und k.* lese, erinnere ich mich immer an sie und die Österreichisch-Ungarische Monarchie scheint mir in Reichweite zu sein. Vor kurzer

Zeit wurde in Rijeka ein Buch vorgestellt, zwar in Englisch, *Die Habsburger Monarchie: Spaziergang durch die Vergangenheit und die Gegenwart im Herzen Europas*, verfasst von dem italienischen Journalisten Giovanni Vale. Er lebt seit 2014 als Korrespondent in Zagreb und es handelt sich um das zweite Buch – nach dem ersten über die Republik Venedig und vor dem angemeldeten über das Osmanische Reich – in einer den verschwundenen Staaten gewidmeten Reihe. Irgendwie ist dieses Buch ein Spiegelbild des Buches *Habsburg. Geschichte eines Imperiums* des niederländischen Professors Pieter M. Judson, der in Italien unterrichtet und das Buch ist unseren Lesern bekannt, denn es wurde 2018 übersetzt.

Vale schreibt für den Leser, der nicht alles über das komplizierte System des

Vale piše za čitatelja koji ne mora znati sve o kompliciranom ustrojstvu Carstva, a povijest daje fragmentarno i prigodno, povezano s konkretnim mjestima, gradovima i osobnim doživljajima; Judson nudi historijsku sintezu, ozbiljnu knjigu koja prošlost izlaže sustavno. Vale posjećuje pojedine gradove, kao što su Beč, Prag, Budimpešta, Trst ili Sarajevo, tematizira željeznicu, arhitekturu, kafiće i glazbu, donosi povijesne anegdote i spominje razne ekscentrike. Judson započinje Marijom Terezijom i Josipom II, nastavlja kroz reforme, revolucije 1848. i dualizam nakon 1867. te završava Prvim svjetskim ratom i raspadom Monarhije. Vale Carstvo prikazuje kao pomalo nespretnu, ali šarmantnu zbrku u kojoj su različiti narodi jezici i kulture ipak nekako koegzistirali; ne negira represiju, ali ističe kulturna postignuća. Judson, naprotiv, razgrađuje mitove, i one koji izazivaju nostalgiju, i one koji govore o *tamnici naroda*: njegova je teza da Habsburško Carstvo uopće nije bilo inherentno

osuđeno na propast zbog nacionalnih sukoba – po njemu, nacionalizmi nisu nužno bili destruktivna sila izvana, nego su se razvijali unutar samih imperijalnih struktura, često uz aktivno sudjelovanje države. Dok je za Valea carska birokracija izvor humora ili apsurdna, Judson pokazuje kako su reforme obrazovanja, pravosuđa, vojske i lokalne uprave stvorile osjećaj pripadnosti Carstvu među velikim dijelom stanovništva te da mnogi građani nisu doživljavali Carstvo kao stranu ili nametnutu vlast, nego kao jamca pravne sigurnosti i socijalne stabilnosti.

Vale veliku pažnju pridaje upravo centripetalnim nacionalističkim pokretima i njihovim karizmatičnim vođama i simboličnim događajima; Judson se s tim ne bi složio – njegova je teza da raspad Carstva nije bio povijesna nužnost. Po njemu, nacionalni identiteti nisu bili fiksni ni isključivi, a mnogi su ljudi istodobno mogli biti lojalni caru, regionalnoj zajednici i nacionalnom pokretu; država je često aktivno

upravljala tim identitetima, primjerice kroz jezične politike i lokalnu samoupravu. Možemo reći da nam Judson pokazuje kako je taj komplicirani mehanizam funkcionirao, i zašto je tako dugo opstao, dok nas talijanski novinar, uz humor i ironiju, poziva da mu budemo suputnik na putovanju kroz srednju Europu. Judson otkriva Habsburško Carstvo kao funkcionalnu i kompleksnu političku tvorevinu, a Vale njegovo naslijeđe u obliku kulturnog prostora. Uz Judsona više sam naučio o tome kakvi su kotačići bili moji stari u tom divovskom i čudnom austrijskom stroju; uz Valea sam bolje osjetio kako su živjeli i kako su se osjećali. Na koncu još sam uvjereniji da Carstvo uopće nije nestalo, nego da je još uvijek tu oko nas, a pomalo i u nama.

Reiches wissen muss, die Geschichte legt er fragmentarisch und angemessen, verbunden mit konkreten Orten, Städten und persönlichen Erlebnissen dar; Judson bietet eine historische Syntese an, ein ernsthaftes Buch, das die Geschichte systematische darlegt. Vale besucht einzelne Städte, wie Wien, Prag, Budapest, Triest oder Sarajevo, thematisiert Bahn, Architektur, Cafés und Musik, bringt historische Anekdoten und erwähnt verschiedene Exzentriken. Judson beginnt mit Maria Theresa und Joseph II., setzt durch Reformen, die Revolution 1848 und den Dualismus nach 1867 fort und schließt mit dem Ersten Weltkrieg und dem Zerfall der Monarchie. Vale stellt das Reich als ein wenig unbeholfenes aber charmantes Durcheinander dar, in welchem verschiedene Völker, Sprachen und Kulturen trotzdem irgendwie zusammenlebten; er bestreitet die Repression nicht, hebt aber die kulturelle Errungenschaften hervor. Judson, im Gegenteil, zerlegt Mythen, so Nostalgie erweckende wie auch von dem „Kerker der Nation“ sprechende: seine These ist, das Habsburger Reich

wäre wegen den nationalen Konflikten überhaupt nicht inhärent zum Untergang verurteilt gewesen – nach ihm seien die Nationalismen nicht unbedingt eine zerstörende Kraft von auswärts gewesen, sondern sie entwickelten sich innerhalb der imperialen Strukturen selbst, oft bei aktiver Teilnahme des Staates. Während für Vale die kaiserliche Bürokratie eine Quelle des Humors und der Absurdität ist, zeigt Judson wie die Reformen der Bildung, des Rechtswesens, des Militärs und der Lokalverwaltung bei einem großen Teil der Bevölkerung ein Zugehörigkeitsgefühl zum Reich schufen und viele Bürger das Reich nicht als eine fremde oder aufgezwungene Macht, sondern als einen Bürgen der rechtlichen Sicherheit und sozialen Stabilität erlebten.

Vale widmet gerade den zentripetalen nationalistischen Bewegungen und deren charismatischen Anführern und symbolischen Ereignissen eine große Aufmerksamkeit; Judson würde dem nicht zustimmen – seine These ist, dass der Zerfall des Reiches keine historische Notwendigkeit war. Nach ihm

waren die nationale Identitäten weder fix noch ausschließlich und viele Menschen konnten gleichzeitig dem Kaiser, der regionalen Gemeinschaft und der nationalen Bewegung treu sein; der Staat lenkte oft aktiv diese Identitäten, z.B. durch Sprachpolitiken und die Lokalverwaltung. Wir können sagen, dass uns Judson zeigt wie dieser komplizierte Mechanismus funktionierte und warum er so lange bestehen blieb, während uns der italienische Journalist, bei Humor und Ironie, einlädt, sein Mitreisender zu sein auf der Reise durch Mitteleuropa. Judson entdeckt das Habsburger Reich als ein funktionales und komplexes politisches Gebilde und Vale sein Erbe in Form eines Kulturraumes. Mit Judson lernte ich mehr darüber, welche Räderchen meine Alten in dieser riesigen und kuriosen österreichischen Maschine waren; mit Vale fühlte ich besser wie sie lebten und wie sie sich fühlten. Zum Schluss bin ich noch überzeugter, dass das Reich überhaupt nicht verschwunden, sondern dass es noch immer hier um uns herum, ein wenig auch in uns, vorhanden ist.

# DEUTSCHES WORT

Kinder

# NJEMAČKA RIJEČ

PRIPREMILA: HANNA KLEIN

## RADIONICA LOV NA BLAGO

Nakon prve uspješne radionice u OŠ Jagodnjak, suradnja se lijepo nastavila i u Osijeku 26. rujna. Ovaj put učenicima Osnovne škole iz Jagodnjaka pridružili su se i učenici OŠ Beli Manastir te su u proširenom izdanju sudjelovali u Lovu na blago u Osijeku.

Ovaj projekt nije bio samo prilika za upoznavanje grada Osijeka, već i za produbljivanje znanja o njemačkoj manjini koja je važan dio njegove povijesti i identiteta. Posebnu vrijednost donosi suradnja više škola, koja potiče zajedništvo, razmjenu iskustava i prenošenje znanja na nove generacije – upravo ono što ovakve aktivnosti čini dugoročno značajnima.

29

OSIJEK, 2025.

## WORKSHOP SCHATZSUCHE

Nach dem ersten erfolgreichen Workshop in der Grundschule Jagodnjak wurde die Zusammenarbeit auch in Osijek am 26. September schön fortgesetzt. Dieses Mal gesellten sich zu den Schülern der Grundschule Jagodnjak auch die Schüler der Grundschule Beli Manastir und sie nahmen in erweiterter Ausgabe an der Schatzsuche in Osijek teil.

Dieses Projekt war nicht nur eine Gelegenheit, die Stadt Osijek kennenzulernen, sondern auch die Kenntnisse über die deutsche Minderheit, die ein wichtiger Teil ihrer Geschichte und Identität ist, zu vertiefen. Einen besonderen Wert bringt die Zusammenarbeit mehrerer Schulen, welche die Gemeinsamkeit, den Austausch der Erfahrungen und die Übertragung der Kenntnisse auf neue Generationen fördert – genau das, was solche Aktivitäten langfristig bedeutend macht.



Učenici iz Jagodnjaka u Osijeku / Schüler aus Jagodnjak in Osijek



Učenici Osnovne škole „Dobriša Cesarić“ / Schüler der Grundschule "Dobriša Cesarić"

## KULINARSKA RADIONICA SA UČENICIMA OŠ DOBRIŠA CESARIĆ U OSIJEKU

U okviru Mjeseca njemačke kulture, 29. listopada održana je dodatna radionica za učenike OŠ Dobriša Cesarić u Osijeku, na temu kulinarske ostavštine njemačke manjine u Osijeku. Tijekom radionice su učenici imali priliku sami spremi jedan od recepata te podijeliti i svoja iskustva u kuhanju sa svojim mamama i bakama.

## KULINARIŠCHER WORKSHOP MIT DEN SCHÜLERN DER GRUNDSCHULE DOBRIŠA CESARIĆ IN OSIJEK

Im Rahmen des Deutschen Kulturmonates fand am 29. Oktober ein zusätzlicher Workshop für die Schüler der Grundschule Dobriša Cesarić in Osijek statt, zum Thema kulinarisches Erbe der deutschen Minderheit in Osijek. Während des Workshops hatten die Schüler die Gelegenheit, selbst eines der Rezepte vorzubereiten und ihre Erfahrungen im Kochen mit ihren Müttern und Großmüttern zu teilen.

## RADIONICA O BAJKAMA BRAĆE GRIMM

Bajke braće Grimm spadaju među najpoznatije priče na svijetu. Prije nego što su postojale knjige, bajke su se prenosile usmenom predajom – od roditelja, baka i djedova. Kako se te vrijedne priče ne bi izgubile, Jacob i Wilhelm Grimm počeli su ih prikupljati i zapisivati.

Godine 1812. objavili su svoju prvu zbirku bajki „Kinder- und Hausmärchen“ s 86 klasičnih bajki, među kojima su i svjetski poznate priče poput *Crvenkapice*, *Snjeguljice* i *Trnoružice*. Danas su bajke braće Grimm prevedene na više od 160 jezika i smatraju se važnim dijelom njemačke kulturne baštine.

Nadahnuti bajkama braće Grimm naši su mali polaznici 15. studenoga kroz radionicu kreativnog pisanja osmislili i ilustrirali svoje bajke.



Sudionici radionice o bajkama braće Grimm / Teilnehmer des Workshops zu den Märchen der Brüder Grimm

## WORKSHOP BEZÜGLICH MÄRCHEN DER BRÜDER GRIMM

Die Märchen der Brüder Grimm gehören zu den bekanntesten Geschichten der Welt. Bevor es Bücher gab wurden die Märchen mündlich weitergegeben – von Eltern, Omas und Opas. Damit diese kostbare Geschichten nicht verloren gehen, begannen Jacob und Wilhelm Grimm sie zu sammeln und aufzuzeichnen.

Im Jahr 1812 veröffentlichten sie ihre erste Märchensammlung „Kinder- und Hausmärchen“ mit 86 klassischer Märchen, unter ihnen sind auch die weltbekannte Geschichten wie *Rotkäpchen*, *Schneewittchen* und *Dornröschen*. Bis heute wurden die Märchen der Brüder Grimm in über 160 Sprachen übersetzt und werden als wichtiger Teil des deutschen Kulturerbes betrachtet.

Von den Märchen der Brüder Grimm inspiriert gestalteten und illustrierten unsere junge Teilnehmer am 15. November in einem Workshop des kreativen Schreibens ihre eigene Märchen.

## NATJECANJE U SLOVKANJU

Posljednje ovogodišnje natjecanje u slovkanku održano je 28. studenoga i to po drugi put u II. gimnaziji u Osijeku, gdje su mladi sudionici pokazali izvrsno poznavanje njemačkog jezika u kategorijama umjetne inteligencije i tehničkih znanosti.

Tijekom protekle tri godine projekt je postao važan dio programa Njemačke zajednice te je značajno doprinio unapređenju učenja njemačkog jezika – ne samo unutar Zajednice, već i kroz suradnje sa školama u Osijeku, Đakovu i Vukovaru. Projekt se nastavlja i iduće godine.

## BUCHSTABIERWETTBEWERB

Der diesjährige letzte Buchstabierwettbewerb fand am 28. November statt, und zwar zum zweiten Male im II. Gymnasium in Osijek, wo die jungen Teilnehmer vorzügliche Kenntnisse der deutschen Sprache in Kategorien AI und technische Wissenschaften zeigten.

Im Laufe der letzten drei Jahren wurde dieses Projekt zu einem wichtigen Bestandteil des Programmes der Deutschen Gemeinschaft und trug bedeutend zur Beförderung des Erlernens der deutschen Sprache bei – nicht nur innerhalb der Gemeinschaft sondern auch durch die Zusammenarbeit mit den Schulen in Osijek, Đakovo und Vukovar. Das Projekt wird auch im kommenden Jahr fortgesetzt.



Sudionici natjecanja / Wettbewerbsteilnehmer

## POSJET SKUPINE IZ POLJSKE

Naša Njemačka zajednica ne razvija prijateljstva i suradnju samo na lokalnoj razini, već i na međunarodnoj. Dječje kazališne skupine iz Poljske koje već godinama sudjeluju na našem Međunarodnom kazališnom festivalu na njemačkom jeziku — redovito su nakon svojih gostovanja u Osijeku prenosili svoja pozitivna iskustva i ostalim pripadnicima njemačke manjine u Poljskoj. Upravo je takva razmjena dojmova rezultirala prvim posjetom učenika Njemačke škole iz Opolna/Opolea prije nekoliko godina, a ove se godine suradnja nastavila njihovim novim posjetom Osijeku 6. listopada.



Učenička grupa iz Poljske u posjeti Njemačkoj zajednici u Osijeku / Die Schüler-Gruppe aus Poland besucht die Deutsche Gemeinschaft in Osijek

Tijekom svojeg studijskog putovanja učenici su došli u Osijek, gdje su uz stručno vodstvo Hanne Klein imali priliku upoznati grad, njegovu povijest te djelovanje Njemačke zajednice. Ovakvi susreti potvrđuju koliko su međunarodne suradnje važne – ne samo za razmjenu znanja i iskustava, već i za povezivanje mladih generacija koje će graditi buduće mostove prijateljstva.

## DER BESUCH EINER GRUPPE AUS POLEN

Unsere Deutsche Gemeinschaft entwickelt nicht nur Freundschaften und Zusammenarbeit auf lokaler, sondern auch auf internationaler Ebene. Die Kindertheatergruppen aus Polen, die schon seit Jahren an unserem Internationalen deutschsprachigen Theaterfestival teilnehmen, haben regelmäßig nach ihren Gastspielen in Osijek ihre positive Erfahrungen auch an andere Angehörige der deutschen Minderheit in Polen weitergegeben. Gerade ein solcher Austausch der Eindrücke hatte den ersten Besuch der Schüler der Deutschen Schule aus Opoln/Opole vor einigen Jahren zum Ergebnis und dieses Jahr wurde die Zusammenarbeit mit ihrem neuen Besuch in Osijek am 6. Oktober fortgesetzt.

Während ihrer Studienreise kamen die Schüler nach Osijek, wo sie unter der fachlichen Leitung von Hanna Klein Gelegenheit hatten, die Stadt, ihre Geschichte sowie die Tätigkeit der Deutschen Gemeinschaft kennenzulernen. Solche Treffen bestätigen die Tatsache wie wichtig internationale Zusammenarbeit ist – nicht nur zum Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen, sondern auch zur Verbindung jüngerer Generationen, die künftige Brücken der Freundschaft bauen werden.

## BOŽIĆNA RADIONICA SUBOTNJE ŠKOLICE

Božićni je duh zavladao Subotnjom školicom, koja je ovogodišnji ciklus radionica zaključila 6. prosinca veselim kreativnim susretima učenika u Osijeku i Vukovaru. Uz zvuke njemačkih božićnih pjesama i keksića, mali članovi Zajednice ponovno su pokazali svoju maštovitost. U toploj blagdanskoj atmosferi nastajale su prekrasne rukom izrađene čestitke – mali znakovi pažnje za njihove obitelji i prijatelje.



## DER WEIHNACHTSWORKSHOP DER SAMSTAGSSCHULE

Die Weihnachtsstimmung beherrschte auch die Samstagsschule, die ihren diesjährigen Zyklus der Workshops am 6. Dezember mit lustigen kreativen Treffen der Schüler in Osijek und Vukovar abschloss. Bei Tönen von deutschen Weihnachtsliedern und Keksen zeigten die junge Mitglieder der Gemeinschaft wieder ihre Phantasie. In warmer festlicher Stimmung entstanden wunderschöne, von Hand gefertigte, Grußkarten – eine kleine Aufmerksamkeit für ihre Familie und Freunde.



Sudionici božićne radionice Subotnje škole u Osijeku / Teilnehmer des Weihnachtswshops der Samstagsschule in Osijek